|  |  |
| --- | --- |
| TROTSKY | TROTSKY |
| PIERRE BROUE | PIERRE BROU |
| Table des matiÃ¨res | Table of Contents |
| Avertissement...........................................................................................5 Liste des principaux sigles..........................................................................6 Avant-propos.............................................................................................9 | Warning................................................. ...........................................5 List of main abbreviations... .................................................. .....................6 Foreword............................... .................................................. ..................9 |
| Pre m iÃ¨re partie : L'ascension.............................................................18 | Part one: The ascent............................................... .....................18 |
| 1. L'ENFANCE..........................................................................................................18 2. LE GRAND CARREFOUR.........................................................................................26 3. L'UNIVERSITÃ‰ DE LA PRISON ET DE L'EXIL...............................................................37 4. LÃ‰NINE. COLLABORATION ET RUPTURE...................................................................49 5. UN HOMME SEUL ?..............................................................................................61 6. 1905 : SUR LES AILES DE LA RÃ‰VOLUTION..............................................................70 7. D'UNE RÃ‰VOLUTION Ã€ L'AUTRE..............................................................................82 8. CITOYEN D'EUROPE..............................................................................................94 9. LA GUERRE ET L'INTERNATIONALE.......................................................................107 10. LE DÃ‰BUT DE L'ERRANCE.................................................................................118 11. LA MARCHE AU POUVOIR.................................................................................129 12. L'ASSAUT DU CIEL..........................................................................................143 | 1. CHILDHOOD...................................... .................................................. ...........18 2. THE GREAT CROSSROADS............................... .................................................. ......26 3. THE UNIVERSITY OF PRISON AND EXILE .............................. ..................................37 4. LENIN. COLLABORATION AND BREAK............................................... ....................49 5. ONE MAN ALONE?.................. .................................................. .....................61 6. 1905: ON THE WINGS OF THE REVOLUTION............... ..............................................70 7. D 'ONE REVOLUTION TO ANOTHER......................................... ..................................82 8. CITIZEN OF EUROPE..... .................................................. .......................................94 9. WAR AND THE INTERNATIONAL.. .................................................. ...................107 10. THE BEGINNING OF WANDERING.................... .................................................. ..............118 11. THE MARCH TO POWER............................... .................................................129 12. ASSAULT FROM THE SKY.................................... ...............................................143 |
| Deuxi Ã¨ m e partie : Le Pouvoir...........................................................152 | Part Two: The Power .................................................. ..............152 |
| 13. Ã€ LA BARRE...................................................................................................152 14. LA PAIXâ€¦ Ã€ TOUT PRIX ?................................................................................163 15. BÃ‚TISSEUR D'ARMÃ‰E.......................................................................................178 16. CHEF DE GUERRE...........................................................................................189 17. COMMUNISME DE GUERRE ET TERREUR.............................................................203 18. LA CRISE DE LA RÃ‰VOLUTION...........................................................................217 19. LA RETRAITE.................................................................................................228 | 13. AT THE BAR .............................................. .................................................. .....152 14. PEACEâ€¦ AT ANY COST?.................................. ...............................................163 15. ARMY BUILDER............................................... ..............................................178 16. HEAD OF WAR................................................. ...........................................189 17. COMMUNISM OF WAR AND TERROR .................................................. ...........203 18. THE CRISIS OF THE REVOLUTION.............................. ..............................................217 19. THE RETIREMENT................................................. ................................................228 |
| 20. LE Â« BLOCÂ» AVEC LÃ‰NINE...............................................................................241 21. LE PARTI MONDIAL DE LA RÃ‰VOLUTION..............................................................255 22. OCCASIONS PERDUES......................................................................................269 23. DÃ‰BAT SANS LÃ‰NINE.......................................................................................281 24. DANS UN SEUL PAYS ?....................................................................................295 | 20. THE “BLOCK” WITH LENIN............................................... ........................................241 21. THE WORLD DROP PARTY EVOLUTION................................................. .............255 22. LOST OPPORTUNITIES............................... .................................................. ....269 23. DEBATE WITHOUT LENIN.................................... .................................................. .281 24. IN A SINGLE COUNTRY?.................................................. ...........................................295 |
| Troi s iÃ¨me p artie : Dans l'opposition en U.R.S.S ...............................304 | Part Three: In Opposition in the U.S.S.R. ..............................304 |
| 25. LE PARTI SANS LÃ‰NINE...................................................................................304 26. TROTSKY ET LES SIENS...................................................................................314 27. DE NOUVEAU, LA PLUME..................................................................................324 28. NAISSANCE DU Â« TROTSKYSME Â».....................................................................336 29. LUTTE DE CLANS, LUTTE DE CLASSES ?.............................................................351 30. RÃ‰ALIGNEMENTS............................................................................................363 31. EN UN COMBAT OBSCUR..................................................................................376 32. DIX ANS APRÃˆS..............................................................................................389 33. LE RETOUR DU PENDULE.................................................................................410 34. ALMA-ATA.....................................................................................................423 35. LA FRACTION DES BOLCHEVIKS-LÃ‰NINISTES.......................................................435 36. CRITIQUE DES VAINCUS...................................................................................451 | 25. THE PARTY WITHOUT LENIN.......................................... ........................................304 26. TROTSKY AND HIS PEOPLE.. .................................................. ...............................314 27. AGAIN, THE FEATHER........... .................................................. .....................324 28. BIRTH OF “TROTSKYSM” .................................. .................................................. 336 29. CLAN STRUGGLE, CLASS STRUGGLE?.................................... ..............351 30. REALIGNMENTS...................... .................................................. ....................363 31. IN A DARK FIGHT........................... .................................................. .........376 32. TEN YEARS AFTER............................... .................................................. .........389 33. THE RETURN OF THE PENDULUM............................... ...............................................410 34. ALMA-A YOUR................................................. .................................................. ..423 35. THE BOLSHEVIK-LENINIST FRACTION ............................................ ..................435 36. CRITICISM OF THE DEFECTED.......................... .................................................. .......451 |
| QuatriÃ¨ m e par t ie : Dans l'opposition en exil....................................462 | Part Four: In the Opposition in Exile..............................................462 |
| 37. L'ASILE EN TURQUIE.......................................................................................462 38. AMIS ET CAMARADES, ANCIENS ET NOUVEAUX...................................................473 39. LA CRISE DE L'OPPOSITION RUSSE....................................................................484 40. LES DÃ‰BUTS DE L'OPPOSITION INTERNATIONALE.................................................495 41. LE TRAVAIL LITTÃ‰RAIRE...................................................................................508 42. UN CERTAIN POISON.......................................................................................522 43. DRAME ET TRAGÃ‰DIE FAMILIALE.......................................................................534 | 37. ASYLUM IN TURKEY............................................... ............................................462 38. FRIENDS AND COMRADES , OLD AND NEW .................................................. .....473 39. THE CRISIS OF THE RUSSIAN OPPOSITION.............................. .................................484 40. THE BEGINNINGS OF THE INTERNATIONAL OPPOSITION..... ............................................495 41. THE LITTA WORK ‰RARY................................................ ...................................508 42. A CERTAIN POISON......... .................................................. ............................522 43. FAMILY DRAMA AND TRAGEDY .............. .................................................. ........534 |
| 44. REGROUPEMENTS CONTRE STALINE EN U.R.S.S................................................544 45. CASSANDRE DEVANT HITLER............................................................................555 46. LE 4 AOÃ›T DU STALINISME..............................................................................567 47. NOUVELLE INTERNATIONALE............................................................................579 48. Â« TOUT RECOMMENCER Â»................................................................................587 | 44. GROUPS AGAINST STALIN IN THE U.S.S.R............................................ ....544 45. CASSANDRE IN FRONT OF HITLER.................................... ....................................555 46. THE AUGUST 4TH OF STALINISM.... .................................................. ..................567 47. NEW INTERNATIONAL......................... .................................................. .....579 48. “START EVERYTHING AGAIN” .................................. ............................................587 |
| CinquiÃ¨ m e p artie : Le dernier exil : Â« PlanÃ¨te sans visa Â»..............595 | Fifth part: The last exile: “Planet without a visa”..............595 |
| 49. SÃ‰JOUR LIBRE EN FRANCE..............................................................................595 50. PREMIÃˆRE PERCÃ‰E AVEC LES Â« QUATRE Â»..........................................................606 51. L'EXPULSÃ‰ SANS VISA.....................................................................................616 52. ASILE EN NORVÃˆGE SOCIALISTE.......................................................................626 53. LA DESCENTE AUX ENFERS..............................................................................641 54. RÃ‰SURRECTION AU MEXIQUE...........................................................................654 55. LE RÃ‰VOLUTIONNAIRE ET LE PHILOSOPHE..........................................................665 56. LA GRANDE TRAQUE.......................................................................................675 57. L'ANTI-MODÃˆLE D'ESPAGNE..............................................................................688 58. LE RÃ‰VOLUTIONNAIRE, LE PEINTRE ET LE POÃˆTE................................................698 59. LA IVE INTERNATIONALE ET LA GUERRE............................................................709 60. L'HALLALI.....................................................................................................720 61. CONCLUSION.................................................................................................731 | 49. FREE STAY IN FRANCE.............................................. ....................................595 50. FIRST BREAKTHROUGH WITH THE "FOUR" .................................................. ........606 51. THE DEPORTED WITHOUT A VISA.................................. .................................................. ..616 52. ASYLUM IN SOCIALIST NORWAY............................................... ..............................626 53. THE DESCENT INTO HELL.................... .................................................. ...............641 54. RESURRECTION IN MEXICO........................... .................................................654 55 THE REVOLUTIONARY AND THE PHILOSOPHER.............................................. .................665 56. THE GREAT HUNT .................................. .................................................. .........675 57. THE ANTI-PATTERN OF SPAIN.............................. .................................................688 58 THE REVOLUTIONARY, THE PAINTER AND THE POET............................................... ..698 59. THE FOURTH INTERNATIONAL AND THE WAR .................................. .....................709 60. THE HALLALI...................... .................................................. ............................720 61. CONCLUSION.................. .................................................. ..............................731 |
| Avertissement | Warning |
| Ce livre n'aurait sans doute pas Ã©tÃ© possible sans le travail de lâ€™Institut LÃ©on Trotsky que je prÃ©side et qui assure la publication des Å’uvres et des Cahiers LÃ©on Trotsky, deux entreprises de longue haleine dont la marque est inscrite dans ses fondations. Mes remerciements vont d'abord Ã  l'Ã©quipe actuelle : Anne Dissez, Damien Durand, Jean P. Joubert, Isabelle Lombard, Isabelle Longuet, Katia PÃ©resse, Jean Redon, RenÃ© Revol, GÃ©rard Roche, Maurice Stobnicer, Gilles Vergnon, ainsi que Pierre Saccoman, collaborateur technique. Je n'oublie pas non plus ceux qui nous ont quittÃ©s pour des raisons aussi diverses qu'honorables. | This book would probably not have been possible without the work of the Leon Trotsky Institute, which I chair and which publishes the works and Cahiers Léon Trotsky, two long term whose mark is inscribed in its foundations. My thanks first go to the current team: Anne Dissent, Damien Durand, Jean P. Joubert, Isabelle Lombard, Isabelle Longuet, Katia PÃ©resse, Jean Redon, René Revol, GÃ©rard Roche, Maurice Stobnicer , Gilles Vergnon, as well as Pierre Saccoman, technical collaborator. Nor do I forget those who left us for reasons as diverse as they were honorable. |
| Certains ont collaborÃ© avec moi de faÃ§on particuliÃ¨rement Ã©troite dans la mesure oÃ¹ ils ont prÃ©parÃ© Â« sous ma direction Â», comme on dit, des travaux qui me sont ici trÃ¨s utiles. Je voudrais citer Olivia Gall, aujourd'hui professeur Ã  l'UNAM Ã  Mexico, Damien Durand, brillant docteur en sciences politiques et chÃ´meur, GÃ©rard Roche et Gilles Vergnon, Â« thÃ©sards Â» et professeurs de lycÃ©e. Une mention spÃ©ciale pour Isabelle Longuet, auteur d'un passionnant mÃ©moire de maÃ®trise, prÃ©parÃ© sous la direction d'Alexandre Adler. | Some have collaborated with me in a particularly close way insofar as they have prepared “under my direction”, as they say, works which are very useful to me here. I would like to quote Olivia Gall, now a professor at UNAM in Mexico, Damien Durand, a brilliant doctor in political science and unemployed, GÃ©rard Roche and Gilles Vergnon, "PhD students" and high school teachers e. A special mention for Isabelle Longuet, author of a fascinating master's thesis, prepared under the direction of Alexandre Adler. |
| Collaborateurs et amis ont relu et corrigÃ© ce manuscrit et les nombreuses imperfections de la premiÃ¨re mouture. Je citerai seulement Daniel Muraz, le plus jeune mais non le moins exigeant. Pour l'index, MÃ¨re Courage, Anne Bauduin, Alain Dontaine. | Collaborators and friends have proofread and corrected this manuscript and the numerous imperfections of the first version. I will only quote Daniel Muraz, the youngest but not the least demanding. For the index, Mother Courage, Anne Bauduin, Alain Dontaine. |
| Je n'oublie pas mes Ã©tudiants et Ã©tudiantes de l'I.E.P. de Grenoble, leurs questions pertinentes, ni les joviales provocations Ã  penser de mon ami philosophe Claude Boyard. | I don't forget my I.E.P. from Grenoble, their relevant questions, nor the jovial provocations to think of my philosopher friend Claude Boyard. |
| Philippe Robrieux, vieux camarade et coresponsable de mon Ã©quipe de recherche, a consacrÃ© des semaines Ã  me critiquer sans mÃ©nagements et m'a poussÃ© parfois dans mes retranchements : il m'a permis de prendre de la hauteur par rapport Ã  mon sujet et de revoir certaines interprÃ©tations. | Philippe Robrieux, old comrade and co-responsible for my research team, devoted weeks to criticizing me bluntly and sometimes pushed me to my limits: he allowed me to gain height in relation to about me and review some interpretations. |
| Je n'oublie pas les miens et leur infinie patience Ã  l'Ã©gard d'un perpÃ©tuel absent, dans tous les sens du mot : dans les conditions actuelles de travail d'un enseignant qui fait son mÃ©tier, la recherche, et en particulier un travail de cette dimension, ne peut reposer que sur sacrifices et regrets. | I do not forget mine and their infinite patience with regard to a perpetual absentee, in every sense of the word: in the current working conditions of a teacher doing his job, the research, and in particular a work of this dimension, can only be based on sacrifices and regrets. |
| Bien entendu, je voudrais remercier particuliÃ¨rement les responsables et techniciens de deux centres d'archives dans lesquels j'ai passÃ© des mois entiers de ma vie. Ceux de la Houghton Library Ã  l'UniversitÃ© Harvard, ceux de l'Institution Hoover Ã  Stanford, m'ont inlassablement aidÃ©, Ã©coutÃ©, orientÃ© et parfois supportÃ©. Je remercie aussi les responsables de l'Institut international d'histoire sociale d'Amsterdam, de la B.D.I.C. de Nanterre, dont le rÃ´le a Ã©tÃ© important, et Mlle Bal, du Centre de PrÃªt interuniversitaire Ã  Grenoble, plaque tournante essentielle. | Of course, I would particularly like to thank the managers and technicians of two archive centers in which I spent whole months of my life. Those of the Houghton Library at Harvard University, those of the Hoover Institution at Stanford, tirelessly helped me, listened to, guided and sometimes supported me. I would also like to thank those responsible for the International Institute of Social History in Amsterdam, the B.D.I.C. de Nanterre, whose role was important, and Miss Bal, from the Interuniversity Loan Center in Grenoble, an essential hub. |
| Enfin, il va sans dire que mon travail a Ã©tÃ© considÃ©rablement facilitÃ© par le soutien de l'UniversitÃ© des sciences sociales de Grenoble au Groupe d'Ã©tudes sur l'Å“uvre de Trotsky, l'aide du ministÃ¨re de la Recherche en 1981, la crÃ©ation en 1985 d'une Â« jeune Ã©quipe Â» du C.N.R.S. sur l' Â« histoire du communisme Â». MalgrÃ© l'avis des commissions compÃ©tentes, celle-ci n'est pas devenue Ã©quipe associÃ©e, mais j'ose espÃ©rer que cette dÃ©cision administrative pourrait Ãªtre revue, en toute Ã©quitÃ©. | Finally, it goes without saying that my work has been considerably facilitated by the support of the University of Social Sciences of Grenoble to the Study Group on the Work of Trotsky, the aid from the Ministry of Research in 1981, the creation in 1985 of a "young team" of the C.N.R.S. on the "history of communism". Despite the opinion of the competent commissions, it did not become an associated team, but I dare to hope that this administrative decision could be reviewed, in all fairness. |
| Liste des principaux sigles  A.F.L.  American Federation of Labor.  Action socialiste rÃ©volutionnaire.  American Workers Party.  Bolcheviks-lÃ©ninistes.  voir Politburo.  ComitÃ© central.  Commission (ou comitÃ©) exÃ©cutive (exÃ©cutif).  ConfÃ©dÃ©ration gÃ©nÃ©rale du Travail.  Congress for Industrial Organization.  Communist League of America.  voir I.C.  ComitÃ© national.  ConfÃ©dÃ©ration Nacional dei Trabajo.  ConfÃ©dÃ©ration rÃ©gional de obrros Mexicanos.  ConfÃ©dÃ©ration de los Trabajadores de Mexico.  Det Norske Arbeiderparti.  Groupe bolchevik-lÃ©niniste.  Gosoudartsvennoie polititcheskoie upravlenie.  Internationale communiste.  Internationale Kommunisten Deutschlands.  Independent Labour Party.  Internationale syndicale rouge.  Industrial Workers of the World.  Jeunesses communistes.  Jeunesses socialistes.  Jeunesses socialistes rÃ©volutionnaires.  Kommunistische Partei Deutschlands.  A.S.R.  A.W.P.  B.L.  B.P.  C.C.  C.E.  C.G.T.  C.I.O.  C.L.A.  (Kominterm)  C.N.  C.N.T.  C.R.O.M.  C.T.M.  D.N.A.  G.B.L.  G.P.U.  I.C.  I.KD.  I.L.P.  I.S.R.  I.W.W.  J.C.  J.S.  J.S.R.  K.P.D.  6  K.P.O.  L.C.I.  N.K.V.D.  N.O.I.  O.S.P.  P.C.  P.C.I.  P.O.B.  P.O.I.  P.O.U.M.  Profintern  P.S.O.P.  P.S.R.  R.S.F.S.R.  R.S.P.  S.A.  S.A.P.  S.D.N.  S.F.I.O.  S.I.  S.R.  S.P.D.  S.S.  S.W.P.  TAS.S.  T.U.C.  U.G.T.  U.R.S.S.  Kommunistische Partei-Opposition.  Ligue communiste internationaliste.  Narodny kommissariat vnoutrennik del.  Nuova Opposizione italiana.  Onafhangelijk Socialistische Partij.  Parti communiste.  Parti communiste internationaliste.  Parti ouvrier belge.  Parti ouvrier internationaliste.  Partido obrero de unificacion marxista.  voir I.S.R.  Parti socialiste ouvrier et paysan.  Parti socialiste rÃ©volutionnaire  RÃ©publique soviÃ©tique fÃ©dÃ©raliste socialiste de Russie.  Revolucionair Socialistische Partij.  Sturm-Abteilung.  Sozialistische Arbeiterpartei.  SociÃ©tÃ© des Nations.  Section franÃ§aise de l'Internationale ouvriÃ¨re.  SecrÃ©tariat international.  socialiste rÃ©volutionnaire.  Sozialdemokratische Partei Deutschlands.  Schutz Staffel.  Socialist Workers Party.  Telegrafnoie Agenstvo Sovietskogo Soiouza  Trade Union Council.  Union General de los Trabajadores.  Union des RÃ©publiques Socialistes SoviÃ©tiques.  7  Workers Party of the United States.  Young People's Socialist League.  W.P.U.S.  Y.P.S.L.  8  Avant-propos | List of main acronyms A.F.L. American Federation of Labor. Revolutionary Socialist Action. American Workers Party. Bolsheviks-Leninists. see Politburo. Central Committee. Executive (executive) commission (or committee). General Confederation of Labour. Congress for Industrial Organization. Communist League of America. see I.C. National Committee. Confederation Nacional dei Trabajo. Regional Confederation of Obrros Mexicanos. Confederation of Los Trabajadores of Mexico. Det Norske Arbeiderparti. Bolshevik-Leninist group. Gosudartsvennoie politicheskoie upravlenie. Communist International. International Kommunisten Deutschlands. Independent Labor Party. Red Trade Union International. Industrial Workers of the World. Communist Youth. Socialist Youth. Revolutionary Socialist Youth. Kommunistische Partei Deutschlands. A.S.R. A.W.P. B.L. B.P. CC. THIS. C.G.T. C.I.O. C.L.A. (Comintern) C.N. C.N.T. C.R.O.M. C.T.M. DNA G.B.L. GPU I.C. I.KD. I.L.P. I.S.R. I.W.W. J.C. J.S. J.S.R. K.P.D. 6 K.P.O. L.C.I. N.K.V.D. N.O.I. O.S.P. P.C. P.C.I. P.O.B. P.O.I. P.O.U.M. Profintern P.S.O.P. P.S.R. R.S.F.S.R. R.S.P. HER. SAP S.D.N. S.F.I.O. IF. S.R. S.P.D. S.S. S.W.P. TAS.S. YOU KNOW. U.G.T. U.S.S.R. Kommunistische Partei-Opposition. Internationalist Communist League. Narodny commissariat vnutrennik del. Nuova Opposizione italiana. Onafhangelijk Socialistische Partij. Communist Party. Internationalist Communist Party. Belgian Workers' Party. Internationalist Workers' Party. Partido obrero de unification marxista. see I.S.R. Socialist Workers' and Peasants' Party. Revolutionary Socialist Party Socialist Federalist Soviet Republic of Russia. Revolutionary Socialistische Partij. Sturm-Abteilung. Socialistische Arbeiterpartei. League of Nations. French section of the Workers' International. International Secretariat. revolutionary socialist. Sozialdemokratische Partei Deutschlands. Schutz Staffel. Socialist Workers Party. Telegrafnoie Agenstvo Sovietskogo Soyouza Trade Union Council. Union General de los Trabajadores. Union of Soviet Socialist Republics. 7 Workers Party of the United States. Young People's Socialist League. W.P.U.S. Y.P.S.L. 8 Foreword |
| Le lien est personnel entre l'historien et son sujet. Je dois dire Ã  mon lecteur ce qu'a Ã©tÃ© le mien avec Trotsky, auquel j'ai consacrÃ© plus de trente annÃ©es de travail de ma vie de chercheur avant de pouvoir Ã©crire cette biographie, grÃ¢ce Ã  Philippe Robrieux et Ã  Claude Durand. | The link is personal between the historian and his subject. I must tell my reader what mine was with Trotsky, to whom I devoted more than thirty years of work of my life as a researcher before I could write this biography, thanks to Philippe Robrieux and Claude Durand. |
| Je n'ai pas rencontrÃ© Trotsky dans son dernier sÃ©jour en France, bien que sa prÃ©sence ait Ã©tÃ© pour moi concrÃ¨te, du fait de la visite que lui avaient rendue Ã  Noyarey France et Gilbert Serret, militants enseignants, proches des miens. Ma premiÃ¨re Â« rencontre Â» avec LÃ©on Davidovitch Trotsky date finalement de l'Ã©tÃ© 1940, quelques jours avant son assassinat. Dans la bibliothÃ¨que de mon vieux maÃ®tre, l'historien et militant ardÃ©chois Elie Reynier, assignÃ© Ã  rÃ©sidence dans sa propre maison du Petit-Tournon prÃ¨s de Privas, je fus fascinÃ© par les quatre volumes Ã  couverture rouge vif de l'Histoire de la RÃ©volution parus chez Rieder. J'ai plaidÃ© et argumentÃ© et, malgrÃ© les inquiÃ©tudes de ma mÃ¨re qui me jugeait Â« trop jeune Â» Ã  quatorze ans pour lire ces livres, je les ai emportÃ©s et dÃ©vorÃ©s. Qu'ai-je appris ? Ai-je appris ? Je ne sais pas. En tout cas, j'ai aimÃ©. | I did not meet Trotsky during his last stay in France, although his presence was concrete for me, because of the visit paid to him in Noyarey France and Gilbert Serret, teacher activists, close to mine. My first "meeting" with Leon Davidovitch Trotsky actually dates from the summer of 1940, a few days before his assassination. In the library of my old master, the Ardèche historian and activist Elie Reynier, assigned to residency in his own house in Petit-Tournon near Privas, I was fascinated by the four volumes with bright red covers of the History of the Revolution published by Rieder. I pleaded and argued and, despite my mother's concerns that I was "too young" at fourteen to read these books, I took them away and devoured them. . What did I learn? Did I learn? I do not know. Anyway, I liked it. |
| Quatre ans plus tard, toujours au cÅ“ur de cette guerre mondiale dont le grondement fut la musique de fond de notre enfance sans enfance, j'ai rencontrÃ© Trotsky pour la deuxiÃ¨me fois. Je formulai des critiques sur Â« le chauvinisme du partiÂ» dans mon triangle d'Ã©tudiants communistes clandestins de la khÃ¢gne d'Henri-IV et dÃ©clenchai ainsi un procÃ¨s qui faillit mal tourner pour le Â« trotskyste Â» que j'Ã©tais devenu sans le savoir et qui venait de se Â« dÃ©masquer Â». Je ne crois pas avoir fait alors le rapprochement entre la lecture enthousiasmante de 1940 et le discours qui m'indignait en 1944. | Four years later, still in the heart of this world war whose roar was the background music of our childhood without childhood, I met Trotsky for the second time. I formulated criticisms on "the chauvinism of the party" in my triangle of clandestine communist students of the khÃ¢gne of Henri-IV and thus triggered a lawsuit which nearly turned out badly for the "Trotskyist Â» that I had become without knowing it and who had just Â« unmasked Â». I don't think I made the connection then between the inspiring reading of 1940 and the speech that made me indignant in 1944. |
| La deuxiÃ¨me rencontre impliquait pourtant la troisiÃ¨me. DÃ©noncÃ© comme Â« trotskyste Â», je me retrouvai, par la force des choses, dans le cercle des militants du P.C.I. (Parti communiste internationaliste) qui venait de naÃ®tre de la fusion de groupes clandestins vaillamment internationalistes. InitiÃ©, je ne parlais plus de Trotsky mais du Â« Vieux Â», et me mis Ã  l'Ã©cole de la tradition orale entretenue par les militants trotskystes. Certains, des Â« anciens Â» [qui nâ€™avaient pas ?] plus de trente ans, l'avaient mÃªme entrevu. Un homme de cette gÃ©nÃ©ration, Bruno (Birger), citoyen soviÃ©tique, et Ernesto (Mauricio) rescapÃ© de la guerre d'Espagne, ont, avec bienveillance, Ã  l'automne de 1944, entrepris de rÃ©Ã©duquer le jeune Â« stalinien Â» dont ils avaient ainsi hÃ©ritÃ©. Ils ont disparu tous deux, et je ne les oublie pas. | The second encounter, however, implied the third. Denounced as a "Trotskyist", I found myself, by force of circumstance, in the circle of militants of the P.C.I. (Internationalist Communist Party) which had just been born from the fusion of valiantly internationalist clandestine groups. Initiated, I no longer spoke of Trotsky but of the "Old Man", and put myself at the school of the oral tradition maintained by the militant Trotskyists. Some of the "old hands" [who weren't?] over thirty years old had even glimpsed him. A man of this generation, Bruno (Birger), a Soviet citizen, and Ernesto (Mauricio), a survivor of the war in Spain, benevolently, in the fall of 1944, undertook to re educate the young "Stalinist" they had thus inherited. They both disappeared, and I don't forget them. |
| AprÃ¨s ce recyclage, j'Ã©tais assez grand pour frÃ©quenter Trotsky tout seul. Ce n'Ã©tait pas alors si facile : il m'a fallu prolonger la chasse pendant des annÃ©es pour arriver Ã  connaÃ®tre ne fÃ»t-ce que tous ses grands livres. Dans l'intervalle, j'Ã©tais devenu professeur d'histoire, j'avais Ã©crit mes premiers ouvrages. Je pus, grÃ¢ce aux Ã‰ditions de Minuit, publier deux importants recueils de ses Ã©crits, Le Mouvement communiste en France et La RÃ©volution espagnole et, pour cela, faire ma premiÃ¨re incursion dans les Â« Trotsky Papers Â», la partie Â« ouverte Â» des archives de Trotsky Ã  la Houghton Library de Harvard. Je ne vÃ©cus plus dÃ¨s lors que dans l'attente de l'ouverture de la Â« partie fermÃ©e Â» oÃ¹ je fus, le 2 janvier 1980, Ã  9 heures, le premier chercheur Ã  pÃ©nÃ©trer, sans passe-droit, Ã  l'heure mÃªme de l'ouverture dÃ©finitive, avec mes compagnons de l'Institut LÃ©on Trotsky, belle Ã©quipe formÃ©e pour la circonstance. Depuis, je n'ai plus quittÃ© Trotsky, comme l'attestent le livre que j'ai consacrÃ© Ã  son assassinat, les vingt-cinq volumes de ses Å’uvres, ainsi que les trente-quatre numÃ©ros des Cahiers LÃ©on Trotsky publiÃ©s depuis dix ans. | After this retraining, I was old enough to see Trotsky on my own. It wasn't so easy then: I had to prolong the hunt for years to get to know even all of his great books. In the meantime, I had become a history teacher, I had written my first books. I was able, thanks to Editions de Minuit, to publish two important collections of his writings, Le Mouvement Communiste en France and La RÃ©volution español and, for that, make my first foray into the "Trotsky Papers,” the “open” portion of the Trotsky Archive at Harvard’s Houghton Library. From then on, I only lived while waiting for the opening of the "closed part" where I was, on January 2, 1980, at 9 a.m., the first researcher to to go, without special privileges, at the very hour of the final opening, with my companions from the Léon Trotsky Institute, a fine team formed for the occasion. Since then, I have not left Trotsky, as evidenced by the book I devoted to his assassination, the twenty-five volumes of his works, as well as the thirty-four issues of Cahiers LÃ ©on Trotsky published ten years ago. |
| SpÃ©cialiste dÃ©sormais reconnu, j'ai trouvÃ© accÃ¨s Ã  quelques-uns des hommes et femmes exceptionnels qui accompagnÃ¨rent Trotsky dans sa vie de combats et parlent de lui en l'appelant Â« L. D. Â». Mentionnons pÃªle-mÃªle, et en nous excusant d'Ã©ventuels oublis, les Mexicains Octavio FernÃ¡ndez, FÃ©lix Ibarra et Adolfo Zamora, l'Allemand E.H. Ackerknecht, dit Bauer et l'Italien Leonet | Now a recognized specialist, I found access to some of the exceptional men and women who accompanied Trotsky in his life of struggle and speak of him as "L.D.". Let us mention pell-mell, and apologizing for any oversights, the Mexicans Octavio FernÃ¡ndez, Félix Ibarra and Adolfo Zamora, the German E.H. Ackerknecht, dit Bauer and the Italian Leonet |
| (Feroci), l'ex-citoyenne soviÃ©tique Lola Estrine, l'Espagnol Juan Andrade, les BrÃ©siliens Mario Pedrosa et Fulvio Abramo, le Belge Vereeken, le Polonais Stefan Lamed, le TchÃ©coslovaque Jiri Kopp, l'Autrichien Georg Scheuer, les Suisses Clara et Paul Thalmann, les FranÃ§ais Pierre Frank, Raymond Molinier, Pierre Naville, GÃ©rard Rosenthal, les AmÃ©ricains George Breitman, Al. Buchman, Charlie Curtlss, Milton Genecin, C. Frank Glass, Albert Glotzer, Sam Gordon, Joe Hansen, Tom Kerry, Pearl Kluger, Felix Morrow, George Novack, Max Sterling... dont beaucoup ont disparu depuis. Par eux j'ai obtenu documents, tÃ©moignages et clÃ©s. En eux, j'ai eu des amis. | (Feroci), former Soviet citizen Lola Estrine, Spaniard Juan Andrade, Brazilians Mario Pedrosa and Fulvio Abramo, Belgian Vereeken, Pole Stefan Lamed, Czechoslovakian Jiri Kopp, Austrian Georg Scheuer, the Swiss Clara and Paul Thalmann, the French Pierre Frank, Raymond Molinier, Pierre Naville, GÃ©rard Rosenthal, the Americans George Breitman, Al. Buchman, Charlie Curtlss, Milton Genecin, C. Frank Glass, Albert Glotzer, Sam Gordon, Joe Hansen, Tom Kerry, Pearl Kluger, Felix Morrow, George Novack, Max Sterling... many of whom have since disappeared. Through them I obtained documents, testimonies and keys. In them I had friends. |
| Je dois donner une place Ã  part Ã  Jean van Heijenoort, tragiquement disparu en 1986, celui-lÃ  mÃªme dont AndrÃ© Breton a Ã©crit qu'il Ã©tait Â« l'homme tel que je l'entends Â», Â« l'ami dans toute l'acception du terme Â». Mon ami Van m'a aidÃ© ces derniÃ¨res annÃ©es de toute sa mÃ©moire et de toutes ses facultÃ©s d'analyse. C'est avec lui que j'eus, en fÃ©vrier 1985, la joie d'identifier, dans le fonds Nikolaievsky des archives de l'Institution Hoover Ã  Stanford, les papiers de LÃ©on SÃ©dov, fils de Trotsky, que tout le monde, sauf lui et moi, croyait dÃ©finitivement perdus. Son Image, Â« le souvenir que je garde au cÅ“ur Â», ne m'ont pas quittÃ© tout au long de ces pages. | I must give a special place to Jean van Heijenoort, who tragically passed away in 1986, the very man who André Breton wrote was "the man as I understand him", Â "the friend in every sense of the word". My friend Van has helped me these last years with all his memory and all his faculties of analysis. It was with him that, in February 1985, I had the joy of identifying, in the Nikolaievsky collection of the archives of the Hoover Institution at Stanford, the papers of Leon Sedov, son of Trotsky, that everyone, except him and me, thought was definitely lost. His Image, "the memory that I keep in my heart", has not left me throughout these pages. |
| C'est Ã©galement au cours de ces dix derniÃ¨res annÃ©es que j'ai eu l'honneur de pouvoir compter sur la confiance et l'amitiÃ© dâ€™EstÃ©ban Volkow, le petit-fils de Trotsky et de sa famille, ainsi que Vlady, le peintre muraliste mexicain, fils du romancier Victor Serge. Elles m'ont aidÃ© et ouvert bien des portes. | It is also during these last ten years that I have had the honor of being able to count on the trust and friendship of Estéban Volkow, Trotsky's grandson and his family, as well as Vlady, the Mexican mural painter, son of the novelist Victor Serge. They helped me and opened many doors. |
| \*\*\* | \*\*\* |
| Au moment oÃ¹ j'entreprenais cette biographie, la situation Ã©tait particuliÃ¨rement favorable en ce qui concernait les sources. Le biographe de Trotsky n'a aucune raison de se plaindre de ses outils de travail et de la documentation. AprÃ¨s la monumentale Bibliographie de Louis Sinclair et ses supplÃ©ments, recensant tout ce qui est de la main de Trotsky, Ã©tait sur le point de paraÃ®tre l'ouvrage de Wolfgang Lubitz, Trotsky Bibliographie, traitant de l'ensemble des Ã©crits sur Trotsky, un outil fantastique. | At the time when I undertook this biography, the situation was particularly favorable with regard to the sources. Trotsky's biographer has no reason to complain about his work tools and documentation. After the monumental Bibliography of Louis Sinclair and its supplements, listing all that is from the hand of Trotsky, was about to appear the work of Wolfgang Lubitz, Trotsky Bibliography, dealing with set of writings on Trotsky, a fantastic tool. |
| J'ai eu accÃ¨s aux dossiers des archives de l'IntÃ©rieur â€“ ou du moins Ã  une partie d'entre eux â€“ en France et au Mexique, Ã  nombre d'archives privÃ©es et surtout aux papiers de Trotsky lui-mÃªme â€“ comprenant de nombreux documents officiels â€“ de la Houghton Library de l'UniversitÃ© Harvard et Ã  ceux de son fils L. Sedov, dans le fonds Nikolaievsky aux archives de l'Institution Hoover Ã  Stanford et Ã  l'Institut international d'Histoire sociale d'Amsterdam, lequel a bien voulu me communiquer en vue d'une Ã©dition pour Hoover les lettres, qu'il dÃ©tient, de Sedov Ã  son pÃ¨re. Philippe Robrieux, qui prÃ©pare une Ã©dition des archives de Souvarine, a bien voulu me communiquer quelques lettres significatives de Souvarine, Ã©crites Ã  Moscou en 1924 et 1925, et m'indiquer la teneur de certains documents de ses Â« archives privÃ©es Â» Ã©manant de personnes qui ne veulent pas Ãªtre identifiÃ©es. | I had access to the files of the archives of the Interior â€“ or at least to a part of them â€“ in France and Mexico, to a number of private archives and especially to the papers of Trotsky himself â€“ including numerous official documents â€“ in the Houghton Library at Harvard University and those of his son L. Sedov, in the Nikolaievsky fonds in the archives of the Hoover Institution at Stanford and to the International Institute of Social History in Amsterdam, which kindly communicated to me, with a view to an edition for Hoover, the letters, which it holds, from Sedov to his father. Philippe Robrieux, who is preparing an edition of the Souvarine archives, kindly communicated to me some significant letters from Souvarine, written in Moscow in 1924 and 1925, and indicated to me the content of certain documents in his " private archives” from people who do not want to be identified. |
| Il existe sur Trotsky des souvenirs et des tÃ©moignages prÃ©cieux, Ã©manant notamment de ses proches. Je mentionnerai en premier lieu ceux de sa compagne, Natalia Ivanovna, qui les a publiÃ©s dans le cadre d'une biographie de Trotsky par Victor Serge rÃ©digÃ©e Ã  Mexico. Il y a Ã©galement les travaux de Pierre Naville, GÃ©rard Rosenthal et Jean Van Heijenoort, Trotsky vivant, Avocat de Trotsky, et Sept Ans auprÃ¨s de Trotsky, De Prinkipo Ã  Coyoacan. Les Cahiers LÃ©on Trotsky ont publiÃ© bien des souvenirs jusque-lÃ  dispersÃ©s et dÃ©sormais accessibles en traduction franÃ§aise. | There are precious memories and testimonies about Trotsky, emanating in particular from those close to him. I will first mention those of his companion, Natalia Ivanovna, who published them as part of a biography of Trotsky by Victor Serge written in Mexico City. There are also the works of Pierre Naville, GÃ©rard Rosenthal and Jean Van Heijenoort, Living Trotsky, Avocat de Trotsky, and Seven Years with Trotsky, From Prinkipo to Coyoacan. The Cahiers Léon Trotsky have published many memoirs that until then were dispersed and are now available in French translation. |
| Du cÃ´tÃ© soviÃ©tique, il n'y a pas eu jusqu'Ã  prÃ©sent de biographie, seulement des allusions dans des articles ou des Ã©tudes partielles. La plupart, pour ne pas dire la totalitÃ© â€“ jusqu'Ã  la glasnost et en attendant une Â« nouvelle production historique Â» â€“ sont si bÃªtement et si mÃ©chamment agressifs Ã  l'Ã©gard de Trotsky qu'ils sont inutilisables en dehors d'un travail sur la falsification et les faussaires Ã  travers les Ã¢ges. | On the Soviet side, there has been no biography so far, only hints in articles or partial studies. Most, if not all â€“ up to glasnost and pending a â€œnew historical productionâ€ â€“ are so stupidly and wickedly aggressive towards Trotsky that 'they are useless apart from a work on forgery and forgers through the ages. |
| Du cÃ´tÃ© occidental, il y a la trilogie d'Isaac Deutscher, Trotsky â€“ Le ProphÃ¨te armÃ©, Le ProphÃ¨te dÃ©sarmÃ©, Le ProphÃ¨te hors-la-loi. Ancien militant Â« trotskyste Â» des annÃ©es trente, trÃ¨s critique Ã  l'Ã©gard de son personnage, persuadÃ© d'avoir toujours raison contre lui, Isaac Deutscher rÃ¨gle ses comptes avec son ancien maÃ®tre et, de ce fait, est loin d'Ãªtre le biographe idÃ©al. Or c'est un excellent Ã©crivain, un journaliste de grand talent, au style Ã©blouissant, Ã  la formule percutante, d'une qualitÃ© littÃ©raire et dramatique exceptionnelle. C'est ce qui lui a valu une notoriÃ©tÃ© qui lui donne autoritÃ©. | On the western side, there's the Isaac Deutscher, Trotsky trilogy â€“ The Armed Prophet, The Unarmed Prophet, The Outlaw Prophet. A former "Trotskyist" militant of the 1930s, very critical of his character, convinced of always being right against him, Isaac Deutscher settles accounts with his former master and, therefore, is far from being the ideal biographer. But he is an excellent writer, a journalist of great talent, with a dazzling style, a hard-hitting formula, of exceptional literary and dramatic quality. This is what earned him a notoriety that gives him authority. |
| Or Deutscher n'est pas un historien. Il lit trop vite, se contente souvent de parcourir, confond parfois ses fiches, oublie les rÃ©fÃ©rences ou en donne d'inexactes, comble les lacunes de son information par son imagination. En outre, ce n'est pas un compte personnel qu'il rÃ¨gle avec Trotsky, mais bel et bien un compte politique, comme l'ont montrÃ© Boris Souvarine, dÃ¨s la parution de la biographie de Staline par Deutscher, et George Lichtheim qui souligna, dÃ¨s 1967, que le travail de Deutscher sur Trotsky Ã©tait | But Deutscher is not a historian. He reads too quickly, is often content to skim through, sometimes confuses his files, forgets references or gives inaccurate ones, fills in the gaps in his information with his imagination. Moreover, it is not a personal account that he is settling with Trotsky, but a political account, as Boris Souvarine has shown, since the publication of Stalin's biography by Deutscher, and George Lichtheim who pointed out, as early as 1967, that Deutscher's work on Trotsky was |
| finalement Â« trÃ¨s largement une apologie discrÃ¨tement voilÃ©e de Staline et surtout de ses successeurs\* Â». | finally "very broadly a discreetly veiled apology of Stalin and especially of his successors\*". |
| L'existence de la trilogie de Deutscher, qui figure en bonne place dans toutes les bibliographies universitaires, a certes contribuÃ© Ã  rompre la conspiration du silence autour de Trotsky. Mais elle constitue aujourd'hui, Ã  mon avis, un vÃ©ritable obstacle Ã  la connaissance de Trotsky, d'autant qu'elle est prÃ©sentÃ©e comme l'Å“uvre d'un Â« trotskyste Â» ou d'un Â« sympathisant Â». De ce fait, malgrÃ© le brillant de sa forme et la qualitÃ© de son style, il ne m'Ã©tait pas possible de laisser passer nombre d'erreurs ou dÃ©formations. Mais on ne pouvait pas pourtant polÃ©miquer Ã  chaque instant contre ses interprÃ©tations et ses lacunes, ce qui Ã©tait une tentation permanente. Cette question de mÃ©thode a divisÃ© en deux camps les lecteurs du manuscrit : qu'on veuille bien ne pas trop me tenir rigueur si l'on pense qu'il est trop ou pas assez question des jugements de Deutscher dans les pages qui suivent. Trente annÃ©es aprÃ¨s sa publication, en tout cas, le renouvellement du sujet s'imposait d'autant plus que celui des sources et l'Ã©largissement de l'horizon ont revÃªtu, dans les quinze derniÃ¨res annÃ©es, une rÃ©elle ampleur. | The existence of Deutscher's trilogy, which figures prominently in all academic bibliographies, certainly helped to break the conspiracy of silence around Trotsky. But it constitutes today, in my opinion, a real obstacle to the knowledge of Trotsky, especially since it is presented as the work of a "Trotskyist" or of a "sympathiser". Therefore, despite the brilliance of its form and the quality of its style, it was not possible for me to overlook a number of errors or deformations. But one could not, however, constantly argue against its interpretations and its shortcomings, which was a permanent temptation. This question of method has divided the readers of the manuscript into two camps: please do not be too harsh on me if you think that there is too much or too little mention of Deutscher's judgments in the pages that follow. Thirty years after its publication, in any case, the renewal of the subject was all the more necessary since that of the sources and the broadening of the horizon have covered, in the last fifteen years es, a real magnitude. |
| \*\*\* | \*\*\* |
| Surtout, il y a ce grand souffle, cette aspiration Ã  la vÃ©ritÃ©, qui vient d'Union soviÃ©tique et qui va secouer bien des rÃ©putations et des conforts douillets. | Above all, there is this great breath, this aspiration for truth, which comes from the Soviet Union and which will shake many reputations and cozy comforts. |
| Aleksandr Yakovlev, membre du bureau politique du P.C.U.S., commentant le procÃ¨s Boukharine dans Les Nouvelles de Moscou, montre, aprÃ¨s la mort de LÃ©nine, Â« la lutte sordide pour le pouvoir personnel Â», stigmatise les procÃ¨s de Moscou, les dÃ©nonciations, les interrogatoires, ce qu'il appelle Â« les moyens ignobles, la cruautÃ©, la lÃ¢chetÃ©, le mensonge Â» des organisateurs de ces procÃ¨s qui mar- quÃ¨rent, selon lui, Â« l'abandon des idÃ©aux du socialisme, la substitution Ã  l'objectif grandiose de la soif du pouvoir personnel Â». Son rÃ©sumÃ© de la pratique stalinienne pourrait Ãªtre signÃ© de Trotsky : | CPSU Politburo member Aleksandr Yakovlev, commenting on Bukharin trial in The Moscow News, shows after Lenin's death "the sordid struggle for personal power", stigmatizes the trials s of Moscow, the denunciations, the interrogations, what he calls "the despicable means, the cruelty, the cowardice, the lie" of the organizers of these trials which mark , according to him, "the abandonment of the ideals of socialism, the substitution for the grandiose goal of the thirst for personal power". His summary of Stalinist practice could be signed by Trotsky: |
| Â« Les innocents Ã©taient sanctionnÃ©s, les dÃ©lateurs et les falsificateurs encouragÃ©s, les organes de la justice dÃ©gÃ©nÃ©raient en instruments de l'arbitraire1. Â» | “The innocent were punished, informers and falsifiers encouraged, the organs of justice degenerated into instruments of arbitrariness1. HAS" |
| Les historiens entrent en lice en 1987. Iouri NikolaiÃ©vitch Afanassiev, directeur de l'Institut d'Histoire et des Archives, prend position avec Ã©clat sur la publication des Å“uvres de Trotsky en rÃ©ponse Ã  un jeune participant d'un forum des Jeunesses communistes : | Historians entered the fray in 1987. Yuri Nikolaevich Afanasiev, director of the Institute of History and Archives, took a brilliant stand on the publication of Trotsky's works in response to a young participant in a Communist Youth Forum: |
| Â« Je suis partisan de cette publication, afin que nos Ã©tudiants puissent lire et Ã©tudier tout ce | "I am in favor of this publication, so that our students can read and study everything |
| \* DÃ©tail piquant : au printemps de 1988, un article de dÃ©fense de Staline, signÃ© de Nina Andreeva, paru dans Sovietskaia Rossia du 13 mars 1988, invoquait pour son argumentation une opinion de Winston Churchill favorable Ã  Staline. Gavril Popov soulignait, avec quelque ironie, dans Sovietskaia Kultura du 7 avril 1988, que la citation en question avait Ã©tÃ© empruntÃ©e par Andreeva â€¦ au Â« trotskyste Â» Deutscher. 1 Georges Lichtheim, The Concept of Ideology and Other Essays, New York, 1969. p. 224. | \* Spicy detail: in the spring of 1988, an article in defense of Stalin, signed by Nina Andreeva, published in Sovietskaia Rossia of March 13, 1988, invoked for its argument an opinion of Winston Churchill favorable to Stalin. Gavril Popov pointed out, with some irony, in Sovietskaia Kultura of April 7, 1988, that the quotation in question had been borrowed by Andreeva â€¦ from the “Trotskyist” Deutscher. 1 Georges Lichtheim, The Concept of Ideology and Other Essays, New York, 1969. p. 224. |
| qui est Ã©crit sur l'histoire soviÃ©tique, y compris les Å“uvres de Trotsky2. Â» | which is written about Soviet history, including the works of Trotsky2. HAS" |
| Le mÃªme historien rÃ©pond Ã  des attaques de style stalinien par un article qu'il titre Â« Parlons du passÃ© : c'est de l'avenir du socialisme qu'il s'agit3 Â». Il explique qu'il est impossible de marcher sur la voie rÃ©volutionnaire sans des conflits d'idÃ©es et sans discussion principielle. Son collÃ¨gue Nikolai Maslov, sous le titre Â« Notre force rÃ©side dans la vÃ©ritÃ© Â», Ã©voque l'Ã©poque oÃ¹ une anthologie sur le lÃ©ninisme publiÃ©e en U.R.S.S. contenait des textes de Trotsky4. Egor Yakovlev, dans les Izvestia du 12 juillet, rappelle l'appartenance de Trotsky, membre du parti bolchevique, au premier conseil des commissaires du peuple d'octobre 1917. C'est enfin le Spiegel, dans un retentissant article, oÃ¹ il reprend l'ensemble des signes concernant Trotsky, relevant qu'il est qualifiÃ© dans le titre de l'article d'Egor Yakovlev comme Â« hÃ©ros et martyr Â», qui note : | The same historian responds to Stalinist-style attacks with an article that he titles "Let's talk about the past: it's about the future of socialism that we're talking about3". He explains that it is impossible to walk on the revolutionary path without conflicts of ideas and without principled discussion. His colleague Nikolai Maslov, under the title "Our strength lies in truth", recalls the time when an anthology on Leninism published in the U.S.S.R. contained texts by Trotsky4. Egor Yakovlev, in the Izvestia of July 12, recalls the membership of Trotsky, member of the Bolshevik party, in the first council of people's commissars of October 1917. Finally, it is Spiegel, in a resounding article, where he takes up the set of signs concerning Trotsky, noting that he is qualified in the title of Egor Yakovlev's article as "hero and martyr", which notes: |
| Â« L'esprit de Trotsky hante toujours les universitÃ©s et les turnes d'Ã©tudiants en Russie : on | "The spirit of Trotsky still haunts universities and student halls in Russia: |
| Ã©voque comme une lÃ©gende les idÃ©es du rÃ©volutionnaire5. Â» | evokes as a legend the ideas of the revolutionary5. HAS" |
| L'Ã©tÃ© 1987 est celui du grand dÃ©bat. Des historiens de poids s'expriment pour la rÃ©vision de la version officielle de l'histoire, la rÃ©intÃ©gration des exclus, le remplissage des pages blanches. P.S. Volobouiev Ã©crit : | The summer of 1987 is that of the great debate. Weighty historians speak out for the revision of the official version of history, the reintegration of the excluded, the filling of the blank pages. P.S. Volobuyev writes: |
| Â« Nous nous mettons dans une situation peu enviable quand nous osons Ã©crire sur les acteurs de la Grande RÃ©volution franÃ§aise â€“ Danton, Robespierre, Saint-Just et d'autres â€“ et que nous gardons le silence sur certains acteurs de notre rÃ©volution, tels que Trotsky, Boukharine, Zinoviev, ou que nous les reprÃ©sentons comme de fieffÃ©s scÃ©lÃ©rats, quand nous Ã©ditons les protocoles de la Commune de Paris de 1871 et que nous n'Ã©ditons pas les protocoles de notre propre Commune â€“ le soviet de Petrograd â€“ sous prÃ©texte qu'en mars- aoÃ»t 1917, il y siÃ©geait des mencheviks et des S.R. et quâ€™Ã  partir de septembre Trotsky en fut le prÃ©sident6. Â» | “We put ourselves in an unenviable situation when we dare to write about the actors of the Great French Revolution â€“ Danton, Robespierre, Saint-Just and others â€“ and we keep the silence on certain actors of our revolution, such as Trotsky, Bukharin, Zinoviev, or that we represent them as arrant scoundrels, when we publish the protocols of the Paris Commune of 1871 and that we do not publish the protocols of our own Commune â€“ the Petrograd Soviet â€“ on the pretext that in March-August 1917 there were Mensheviks and SRs sitting there and that from September Trotsky was its president6. HAS" |
| Et le vieux professeur de rappeler le rÃ´le de Trotsky en octobre 1917, son admission dans le parti bolchevique, son Ã©lection Ã  son comitÃ© central. | And the old professor recalls Trotsky's role in October 1917, his admission into the Bolshevik Party, his election to its central committee. |
| Iouri Nikolaievitch Afanassiev revient Ã  la charge le 1er septembre sous le titre Â« L'Ã‰ducation par la vÃ©ritÃ© Â». Il affirme l'existence d'un dÃ©calage entre l'histoire officielle et la mÃ©moire du peuple, Ã©voque quelques ouvrages littÃ©raires qui abordent l'histoire de certains Ã©vÃ©nements de l'histoire stalinienne en rÃ©tablissant la vie historique, et poursuit : | Yuri Nikolaievitch Afanasiev returns to the charge on September 1 under the title "Education through truth". He affirms the existence of a discrepancy between official history and the memory of the people, evokes some literary works which approach the history of certain events of Stalinist history in restoring historical life, and continues: |
| Â« La parution de ces livres a soulignÃ© la rupture dramatique entre la vÃ©ritÃ© qui les habite, cette vÃ©ritÃ© qui a forgÃ© les destins des vieilles gÃ©nÃ©rations, que les jeunes gÃ©nÃ©rations ont apprise par leurs pÃ¨res et grands-parents, et ce que reprÃ©sentent les traditions actuelles de l'enseignement de l'histoire7. Â» | “The publication of these books underlined the dramatic rupture between the truth which lives in them, this truth which forged the destinies of the old generations, that the young generations learned from their fathers and grandparents, and what the current traditions of history teaching represent7. HAS" |
| Rappelant les persÃ©cutions contre les historiens, et que cette Â« histoire de l'histoire Â» n'est pas moins dramatique que celle de la gÃ©nÃ©tique, il se prononce pour la vÃ©ritÃ© sur l'histoire de la rÃ©volution d'Octobre, assure qu'on ne parviendra qu'Ã  travers la reconnaissance de toutes ses contradictions Ã  cette vÃ©ritÃ© historique qui n'est pas au Â« juste milieu Â», mais ne peut sortir que de la | Recalling the persecutions against historians, and that this "story of history" is no less dramatic than that of genetics, he speaks out for the truth about history of the October Revolution, ensures that we will only arrive through the recognition of all its contradictions at this historical truth which is not in the "golden mean", but can only emerge of the |
| 2 A. Yakovlev, Â« La Justice et Nous. Enseignement des annÃ©es Trente Â», Les Nouvelles de Moscou, 14 fÃ©vrier 1988. 3 CitÃ© par Profil (Vienne), 13 juillet 1987. Le journal autrichien rend compte d'un forum organisÃ© par les Jeunesses communistes Ã  l'universitÃ© de Moscou. 4 Iouri NikoilaiÃ©vitch Afanassiev, Â« Parlons du passÃ©, c'est de l'avenir du socialisme qu'il s'agit Â», Les Nouvelles de Moscou, 10 mai 1987. 5 N. Maslov, Â« Notre force rÃ©side dans la vÃ©ritÃ© Â», Ibidem, 27 juillet 1987. 6 Â« Trotsky, le nouveau HÃ©ros de la RÃ©volution Â», Der Spiegel, nÂ° 31, 27 juillet 1987. 7 P.V. Volobouiev, Â« Voir la Logique de l'Histoire Â», Fakty i Argumenty, 29 aoÃ»t 1988. | 2 A. Yakovlev, “Justice and Us. Teaching of the Thirties”, Les Nouvelles de Moscow, February 14, 1988. 3 Quoted by Profil (Vienna), July 13, 1987. The Austrian newspaper reports on a forum organized by the Young Communists in University of Moscow. 4 Yuri Nikoilaievich Afanasiev, "Let's talk about the past, it's about the future of socialism that we're talking about", The Moscow News, May 10, 1987. 5 N. Maslov, "Our strength lies in the truth”, Ibidem, July 27, 1987. 6 “Trotsky, the new Hero of the Revolution”, Der Spiegel, n° 31, July 27, 1987. 7 P.V. Volobouiev , "Seeing the Logic of History", Fakty i Argumenty, August 29, 1988. |
| discussion sans concessions. | discussion without concessions. |
| Violemment attaquÃ© par les historiens staliniens â€“ la majoritÃ© â€“ comme V.M. Ivanov, il rÃ©pond, dans Sovietskaia Kultura du 5 janvier 1988, sous le titre Â« Toutes les Archives ne sont pas encore ouvertes Â», et fait le point des efforts accomplis pour Â« surmonter ce phÃ©nomÃ¨ne socio-politique qu'on appelle le stalinisme8 Â». | Violently attacked by Stalinist historians â€“ the majority â€“ like V.M. takes stock of the efforts made to “overcome this socio-political phenomenon which is called Stalinism8”. |
| Passant en revue toutes les mÃ©thodes et pratiques employÃ©es pour, Ã©crit-il, Â« freiner la conscience et la pratique sociale Â», celle des Â« demi-vÃ©ritÃ©s Â» et celle de Â« l'Ã©clectisme Â», il dÃ©signe aussi du doigt ceux qui, assure-t-il, Â« sont prÃªts Ã  sacrifier Staline lui-mÃªme, prÃªts Ã  rÃ©vÃ©ler sa paranoÃ¯a, en un mot Ã  rÃ©pondre Ã  la question : Â« Qui est coupable ? Â» afin de n'avoir pas Ã  rÃ©pondre Ã  la question : Â« Pourquoi Â». | Reviewing all the methods and practices employed to, he writes, "curb social consciousness and practice", that of "half-truths" and that of "eclecticism", he also points to those who, he assures, "are ready to sacrifice Stalin himself, ready to reveal his paranoia, in a word to answer the question, "Who is guilty?" so that you don't have to answer the question: "Why". |
| Pour sa part, Â« optimiste Â» parce que convaincu que l'U.R.S.S. traverse une crise profonde et qu'il n'existe pas d'alternative au cours nouveau, il en indique la condition unique : | For his part, "optimistic" because convinced that the U.S.S.R. is going through a deep crisis and that there is no alternative to the new course, he indicates the unique condition: |
| Â« Nous devons avoir une image exacte de notre passÃ©, dans toute sa complexitÃ©. Ce n'est pas le cas aujourd'hui, mais les historiens voient s'ouvrir devant eux de vastes horizons et des possibilitÃ©s illimitÃ©es d'exercer leur esprit d'investigation9 Â» | “We need to have an accurate picture of our past, in all its complexity. This is not the case today, but historians see vast horizons opening up before them and unlimited possibilities to exercise their investigative spirit. |
| Le dramaturge Mikhail Chatrov a dÃ©jÃ  ouvert la voie aux historiens. Dans Brest-Litovsk d'abord, oÃ¹ il a mis en scÃ¨ne les principaux protagonistes, puis dans Plus loin, encore plus loin, oÃ¹ il met en scÃ¨ne Trotsky mort interpellant Staline : | Playwright Mikhail Chatrov has already paved the way for historians. First in Brest-Litovsk, where he staged the main protagonists, then in Further, Even Further, where he staged dead Trotsky challenging Stalin: |
| Â« Mon activitÃ© Ã  l'Ã©tranger en vue de la crÃ©ation de la IVe Internationale contre la IIIe, ce n'est pas une invention. Tout cela a eu lieu. Je suis un soldat de la rÃ©volution mondiale et je me prÃ©sente sans dÃ©faillance devant le tribunal des descendants. | “My activity abroad in view of the creation of the Fourth International against the Third is not an invention. All of this took place. I am a soldier of the world revolution and I appear without fail in the court of the descendants. |
| Â« Seulement, ce qui n'a jamais eu lieu et ne le pourra jamais, ce que je rejette avec mÃ©pris, ce sont les services secrets. Je n'ai eu aucun contact avec les services secrets, sauf, pardon, un seul et unique... (Silence). Le 20 aoÃ»t 1940, chez moi, dans mon bureau, j'ai Ã©tÃ© mortellement blessÃ© d'un coup de piolet par un dÃ©nommÃ© Jacson sous l'identitÃ© duquel agis- sait l'Espagnol Ramon Mercader. Le diabolique sentiment de vengeance l'emportait10. Â» | “Only what never happened and never will, what I reject with contempt, is the secret service. I had no contact with the secret services, except, sorry, one and only... (Silence). On August 20, 1940, at home, in my office, I was mortally wounded with an ice ax by a man named Jacson under whose identity the Spaniard Ramon acted. Merchandise. The diabolical feeling of revenge prevailed. HAS" |
| Dans le mÃªme temps, le juriste Arkadi Vaksberg, dans Literaturnaia Gazeta, qualifie les procÃ¨s de Moscou de Â« spectacles judiciaires Â». AprÃ¨s avoir rappelÃ© le passÃ© menchevique de Vychinsky, choisi, Ã©crit- il, pour en Ãªtre Â« le sanguinaire metteur en scÃ¨ne11 Â», il rÃ©vÃ¨le que cet homme avait, en 1917, signÃ© un mandat d'arrÃªt contre LÃ©nine, accusÃ© alors d'Ãªtre un Â« agent allemand Â» et remarque : | At the same time, jurist Arkadi Vaksberg, in Literaturnaia Gazeta, describes the Moscow trials as "judicial spectacles". After having recalled the Menshevik past of Vyshinsky, chosen, he wrote, to be "the bloodthirsty director11", he reveals that this man had, in 1917, signed an arrest warrant for Lenin, accused then of being a "German agent" and remarked: |
| Â« L'enchaÃ®nement tragique de l'histoire a voulu que ce soit prÃ©cisÃ©ment lui, Vychinsky, qui, vingt ans aprÃ¨s, devenu procureur gÃ©nÃ©ral, accusÃ¢t les compagnons de LÃ©nine d'avoir voulu s'en dÃ©barrasser et requerra contre eux la peine capitale12. Â» | "The tragic chain of history wanted it to be precisely him, Vyshinsky, who, twenty years later, having become public prosecutor, accused the companions of LÃ© nine of having wanted to get rid of them and will require capital punishment against them12. HAS" |
| Faut-il le dire ici ? La rÃ©habilitation de Boukharine, Rykov, Rakovsky, celle, plus rÃ©cente, des autres condamnÃ©s des procÃ¨s de Moscou, Zinoviev et Kamenev, Radek et Piatakov en tÃªte, et le commentaire de gens comme Aleksandr Yakovlev et d'autres moins connus sont un Ã©vÃ©nement considÃ©rable. Me permettra-t-on une note personnelle ? Il y a quatre ans, dans un long article consacrÃ© Ã  Khristian GeorgiÃ©vitch Rakovsky, l'ami de Trotsky, j'Ã©crivais au sujet du calvaire qu'il a subi avant et pendant le procÃ¨s : | Should it be said here? The rehabilitation of Bukharin, Rykov, Rakovsky, the more recent one of the other convicts from the Moscow trials, Zinoviev and Kamenev, Radek and Pyatakov in the lead, and the commentary of people like Aleksandr Yakovlev and d 'other lesser known are a huge event. Will I be allowed a personal note? Four years ago, in a long article dedicated to Khristian Georgievitch Rakovsky, Trotsky's friend, I wrote about the ordeal he suffered before and during the trial: |
| 8 I.N. Afanassiev, Â« Lâ€™Ã‰ducation par la VÃ©ritÃ© Â», Komsomolskaia Pravda, 1er septembre 1987. 9 I.N. Afanassiev, Â« Toutes les Archives ne sont pas ouvertes Â», Sovietskaia Kultura, 1er janvier 1988. 10 Mikhail Chatrov, Plus loin. Plus loin. Plus loin, citÃ© dans Le Monde, 6 janvier 1988. 11 Arkadi Vaksberg, Â« La Reine des preuves Â», Literaturnaia Gazeta, 27 janvier 1988. 12 Ibidem. | 8 I.N. Afanasiev, “Education by Truth,” Komsomolskaia Pravda, September 1, 1987. 9 I.N. Afanasiev, “Not All Archives Are Open,” Sovietskaia Kultura, January 1, 1988. 10 Mikhail Chatrov, Further. Further away. Further on, quoted in Le Monde, January 6, 1988. 11 Arkadi Vaksberg, “The Queen of Proofs”, Literaturnaia Gazeta, January 27, 1988. 12 Ibidem. |
| Â« Il cÃ¨de, et c'est un homme mÃ©connaissable sous une longue barbe qui contribue Ã  son allure de vieillard Ã©puisÃ©, qui comparaÃ®t au troisiÃ¨me procÃ¨s de Moscou aux cÃ´tÃ©s de Boukharine, longtemps son adversaire politique, et d'Iagoda, le chef de la police qui le persÃ©cuta. LÃ , sous les coups du procureur, l'ancien menchevik Vychinsky, le vieux rÃ©volutionnaire se reconnaÃ®t comploteur et espion, saboteur et criminel. Il a pourtant des sursauts, relevant la tÃªte, dupant quelques minutes le procureur et rÃ©ussissant Ã  parler le langage de l'histoire et de la politique au lieu de celui du droit commun13. Â» | "He gives in, and it is an unrecognizable man under a long beard which contributes to his appearance of an exhausted old man, who appears in the third Moscow trial alongside s of Bukharin, long his political adversary, and Yagoda, the police chief who persecuted him. There, under the blows of the prosecutor, the former Menshevik Vyshinsky, the old revolutionary recognizes himself as a plotter and a spy, a saboteur and a criminal. He did, however, start up, raising his head, fooling the prosecutor for a few minutes and managing to speak the language of history and politics instead of that of common law13. HAS" |
| Je l'avoue : j'ai tremblÃ© de la tÃªte aux pieds en entendant Ã  la radio l'information sur sa rÃ©habilitation. Â« Rako Â» est revenu. Le vieillard mÃ©connaissable a secouÃ© son Ã¢ge, sa tristesse infinie, son Ã©puisement de cardiaque. Il marche, de son pas Ã©lÃ©gant, avec nous, avec la gÃ©nÃ©ration qui lira ce livre ; il va en toute dignitÃ© au-devant de la nouvelle gÃ©nÃ©ration soviÃ©tique sous les yeux de laquelle il sera rejoint par son ami Lev Davidovitch Trotsky, puisqu'il appartient, lui aussi, Ã  ces jeunes hommes et femmes du monde soviÃ©tique et d'ailleurs, en tant que partie intÃ©grante de cette vÃ©ritÃ© quâ€™ils revendiquent et attendent lÃ©gitimement. | I admit it: I shook from head to toe when I heard the news about his rehabilitation on the radio. "Rako" came back. The unrecognizable old man shook off his age, his infinite sadness, his heart exhaustion. He walks, with his elegant step, with us, with the generation that will read this book; he goes with all dignity to meet the new Soviet generation under the eyes of which he will be joined by his friend Lev Davidovitch Trotsky, since he too belongs to these young men and women of the Soviet world and beyond, as part of that truth which they rightfully claim and expect. |
| Comment, dans ces conditions, ne pas rÃ©diger cette biographie de Trotsky, sur lequel j'ai travaillÃ© pendant des annÃ©es, accumulant documents, fiches, tÃ©moignages ? Comment, ne pas, aider aujourdâ€™hui les historiens et avec eux la jeunesse soviÃ©tique, Ã  reconquÃ©rir leur passÃ© contre ceux que P. Vidal-Naquet, Ã  propos d'une tragÃ©die de ce siÃ¨cle appelle Â« les assassins de la mÃ©moire Â» ? Ce livre sâ€™adresse, bien entendu, au public franÃ§ais, mais, je ne le cache pas, il s'adresse aussi aux chercheurs soviÃ©tiques : qu'il les aide en leur servant de rÃ©fÃ©rence, de repoussoir ou d'Ã©lÃ©ment de comparaison, mais qu'il les aide dans cette reconquÃªte dont le succÃ¨s est essentiel pour tous ! Quâ€™il existe pour la vÃ©ritÃ© historique ! En Ã©crivant ces lignes, je n'oublie pas pour autant l'avertissement rÃ©cent lance par Kamil Ikramov, fils dâ€™une des victimes d'un des procÃ¨s de Moscou : | How, under these conditions, not to write this biography of Trotsky, on which I worked for years, accumulating documents, files, testimonies? How not to help historians today and with them the Soviet youth, to reconquer their past against those whom P. Vidal-Naquet, about a tragedy of this century calls "the assassins of memory"? This book is addressed, of course, to the French public, but, I do not hide it, it is also addressed to Soviet researchers: that it helps them by serving as a reference, as a foil or an element of comparison, but may it help them in this reconquest, the success of which is essential for everyone! That it exists for historical truth! In writing these lines, however, I do not forget the recent warning issued by Kamil Ikramov, son of one of the victims of one of the Moscow trials: |
| Â« Il reste des gens qui ne veulent pas nous rendre notre passÃ©, car ils espÃ¨rent que notre futur sera pareil. Â» | “There are still people who don't want to give us back our past, because they hope our future will be the same. HAS" |
| \*\*\* | \*\*\* |
| La personnalitÃ© mÃªme de Trotsky est aussi hors du commun que sa destinÃ©e. Cet orateur gigantesque, cet Ã©crivain Ã  lâ€™immense talent a Ã©tÃ© aussi chef d'armÃ©e, dirigeant de l'Ã‰tat, du parti, diplomate, organisateur des transports et l'un des plus fins analystes de la sociÃ©tÃ© civile et de la rÃ©volution culturelle. Il a cohabitÃ© avec LÃ©nine Ã  la tÃªte de l'Ã‰tat soviÃ©tique pendant cinq annÃ©es dÃ©cisives, dÃ©mentant la sagesse populaire qui ne croit pas que deux Â« crocodiles Â» puissent coexister dans le mÃªme marigot. Il est tombÃ© du pouvoir dans lâ€™exil plus vite qu'il n'y avait accÃ©dÃ©. Du fait qu'on avait fait de lui une Â« non-personne Â», il a pu sembler oubliÃ© du peuple soviÃ©tique. Or lâ€™on dÃ©couvre brutalement en 1987 qu'il a conservÃ© sa place dans Â« l'histoire vÃ©cue Â» qui se raconte dans les familles et que son souvenir hante au moins les salles et les turnes des universitÃ©s soviÃ©tiques. Aucun des autres Â« Grands Â» des pays Ã©trangers en 1917 ne jouit d'une renommÃ©e aussi universelle et de la capacitÃ© Ã  provoquer des polÃ©miques Ã  partir de son seul nom. | The very personality of Trotsky is as extraordinary as his destiny. This gigantic orator, this immensely talented writer was also army chief, leader of the state, of the party, diplomat, organizer of transport and one of the finest civil society and cultural revolution analysts. He cohabited with Lenin as head of the Soviet state for five decisive years, belying popular wisdom that two "crocodiles" could not coexist in the world. even backwater. He fell from power in exile faster than he had gained. Because he had been made a "non-person", he may have seemed forgotten by the Soviet people. But we suddenly discover in 1987 that he has kept his place in the "lived story" that is told in families and that his memory haunts at least the halls and turns of the universities. Soviet ©s. None of the other "Greats" of foreign countries in 1917 enjoys such universal fame and the ability to provoke controversy from its name alone. |
| Trotsky, c'est d'abord la haine contre lui. On la retrouve tout au long des pages de ce livre : celle des officiers britanniques de lâ€™infanterie coloniale rencontrÃ©s au Canada et qui se survit aujourdâ€™hui dans les travaux historiques. Celle des blancs qui le caricaturent en Juif sanglant en bourreau, au nez et aux serres crochues, en oiseau de proie, en tueur. Celle des nazis qui dÃ©noncent son intervention dans les manifestations du 12 fÃ©vrier 1934 Ã  Paris et hurlent Ã  la mort jusqu'Ã  impressionner les bons radicaux des droits de l'homme. Celle des petits-bourgeois franÃ§ais massÃ©s devant la villa de Barbizon, hurlant Ã  la mort contre l'homme du refus de payer Â« les emprunts russes Â», lâ€™organisateur de la Â« trahison Â», signataire, en 1918, du traitÃ© paix avec les Â« Boches Â». Celle des staliniens enfin de | Trotsky is first of all the hatred against him. We find it throughout the pages of this book: that of the British officers of the colonial infantry encountered in Canada and which survives today in historical works. That of the whites who caricature him as a bloody Jew as an executioner, with a hooked nose and claws, a bird of prey, a killer. That of the Nazis who denounce his intervention in the demonstrations of February 12, 1934 in Paris and howl to death until they impress the good radicals of human rights. That of the French petty bourgeois massed in front of the Barbizon villa, screaming to death against the man for refusing to pay "Russian loans", the organizer of the "treason", signatory , in 1918, of the peace treaty with the “Boches”. That of the Stalinists finally of |
| 13 P. BrouÃ©, Â« Rako Â» (II), Cahiers LÃ©on Trotsky, nÂ° 18, juin 1984, p. 20. | 13 P. Broué, “Rako” (II), Cahiers Léon Trotsky, n° 18, June 1984, p. 20. |
| Moscou ou Paris, grands ou petits, de Jacques Duclos ou Georges Soria dont la plume fut au service des tueurs. | Moscow or Paris, big or small, by Jacques Duclos or Georges Soria whose pen was at the service of the killers. |
| On est frappÃ© de la sÃ©rÃ©nitÃ© de celui qui est l'objet de tant d'exÃ©cration, du sens de la mesure de cet homme qui, bien qu'il haÃ¯sse et atse la haine de classe contre l'oppresseur et l'exploiteur, ne semble jamais anime par un ressentiment, une hargne, un dÃ©sir personnel de revanche et se contente d'analyser ces sentiments comme quelques-uns des multiples ressorts qui donnent le contenu de la conscience de lâ€™action, finalement de la politique des masses. | We are struck by the serenity of the man who is the object of so much execration, by the sense of proportion of this man who, although he hates and stirs up class hatred against the oppressor and the exploiter, never seems animated by resentment, anger, a personal desire for revenge and is content to analyze these feelings as some of the multiple springs which give the content of the consciousness of action, ultimately mass politics. |
| Cet homme contre lequel se concentre tant de haine est un homme dâ€™amour. Amour pour Aleksandra Lvovna, pour Natalia Ivanovna, qui partagÃ¨rent sa vie. Amour pour Frida Kahlo et d'autres moins cÃ©lÃ¨bres, belles et dignes de son empressement. Amour pour ses enfants, pour le seul petit-fils quâ€™il lui restera aprÃ¨s 1935. Il n'est pas Ã  lâ€™aise dans lâ€™expression des sentiments, souvent murÃ© dans une raideur inhibÃ©e, et malmÃ¨ne ceux qu'il prÃ©fÃ©rerait prendre dans ses bras ou par l'Ã©paule : il ne sait pas le faire. Il est plus Ã  l'aise, en revanche, quand il sâ€™agit dâ€™exprimer son amour pour l'humanitÃ© souffrante, les victimes de l'exploitation capitaliste et de la guerre impÃ©rialiste, les centaines de milliers qui meurent tous les jours sous les coups ou les balles ou des privations infligÃ©es. Il aime aussi ceux qui l'aiment et ceux qui lâ€™ont aimÃ©, la grande armÃ©e des ombres des jeunes rÃ©volutionnaires quâ€™il a sans cesse sous les yeux dans ses derniÃ¨res promenades et pendant ses interminables insomnies. | This man against whom so much hatred is concentrated is a man of love. Love for Aleksandra Lvovna, for Natalia Ivanovna, who shared his life. Love for Frida Kahlo and others less famous, beautiful and worthy of her attention. Love for his children, for the only grandson he will have left after 1935. He is not at ease in expressing his feelings, often immured in an inhibited stiffness, and manhandles those he would prefer to take in his arms or by the shoulder: he doesn't know how to do it. He is more comfortable, however, when it comes to expressing his love for suffering humanity, the victims of capitalist exploitation and imperialist war, the hundreds of thousands who die every day under blows or bullets or inflicted privations. He also loves those who love him and those who loved him, the great army of shadows of young revolutionaries whom he has constantly before his eyes in his last walks and during his interminable insomnia. |
| MÃªme s'il ne peut dissimuler un temps de surprise lorsquâ€™il apprend que la famille du tsar a Ã©tÃ© tuÃ©e jusquâ€™au dernier enfant\*, il ne manifeste que rarement sa rÃ©pugnance devant les massacres, quels quâ€™ils soient, depuis le dÃ©but de cette guerre civile oÃ¹ il a de toute Ã©vidence subi et vÃ©cu trop de spectacles atroces. | Even if he could not conceal a moment of surprise when he learned that the Tsarâ€™s family had been killed down to the last child\*, he only rarely showed his repugnance in the face of the massacres, whoever they are, since the beginning of this civil war where he has obviously suffered and lived through too many atrocious spectacles. |
| En toute franchise, je m'attendais un peu, avant de plonger dans les archives, Ã  trouver un Trotsky Ã©crasant, dominant interlocuteurs â€“ camarades et adversaires â€“ de sa stature, de ses connaissances de son autoritÃ©, manÅ“uvrant les militants, sinon comme des pions, du moins comme des unitÃ©s militaires, condamnant sÃ©vÃ¨rement les dÃ©serteurs avant de Â« passer Ã  l'ordre du jour Â», toujours plus profondÃ©ment atteint cependant par ces dÃ©fections qu'il ne voulait bien le laisser paraÃ®tre. | Frankly, I half expected, before delving into the archives, to find an overwhelming Trotsky, dominating interlocutors â€“ comrades and adversaries â€“ in stature, knowledge, authority, manÅ “working the militants, if not like pawns, at least like military units, harshly condemning the deserters before â€œpassing to the order of the dayâ€ , always more deeply affected however by these defections that he didn't want to let it appear. |
| Dans une IVe Internationale naissante dont il avoue qu'elle a malheureusement conservÃ© dans son organisme une bonne dose de ce qu'il appelle Â« un certain poison du Kominterm Â», il a dÃ» trop souvent bÃ¢tir sur le terrain minÃ© d'un fractionnisme exacerbÃ©, des luttes de cliques sinon de fractions, du mÃ©pris pour la dÃ©mocratie, du culte des petits chefs omniscients. Or on trouve un homme attentif, tolÃ©rant, curieux, expliquant patiemment, prÃ©occupÃ© avant tout de Â« dire ce qui est Â», soucieux de clartÃ© et d'unitÃ©, convaincu que toute divergence peut Ãªtre dÃ©battue et rÃ©glÃ©e dans le cadre d'une organisation communiste. Il ne va pas, bien entendu, jusqu'Ã  tolÃ©rer le sabotage de l'ennemi et des agents infiltrÃ©s, mais les accusations violentes, les insinuations, les excommunications majeures, les cris et les injures, les ruptures fracassantes et les exclusions spectaculairement orchestrÃ©es par les dÃ©nonciations Ã  coups d'Ã©pithÃ¨tes, ne viennent pas de lui. | In a nascent Fourth International which he admits has unfortunately retained in its organism a good dose of what he calls "a certain poison of the Comintern", he too often had to build on the mined ground. © of an exacerbated factionalism, the struggles of cliques if not fractions, contempt for democracy, the cult of small omniscient leaders. We find an attentive, tolerant, curious man, patiently explaining, concerned above all with "saying what is", concerned with clarity and unity, convinced that any divergence can be beaten and regulated within the framework of a communist organization. He does not, of course, go so far as to tolerate sabotage by the enemy and undercover agents, but violent accusations, insinuations, major excommunications, shouting and insults, shattering ruptures and exclusions spectacularly orchestrated by denunciations with epithets, do not come from him. |
| Je dois dire que pas un instant je ne me suis ennuyÃ© et que, dans les dizaines de milliers de pages de sa correspondance, je n'ai rencontrÃ© qu'Ã  deux ou trois reprises des redites, mon intÃ©rÃªt personnel \* Dans son Journal d'exil, Ã  la date du 9 avril 1935, p. 109, Trotsky raconte, sur la question de lâ€™exÃ©cution de la famille du tsar : Â« Causant avec Sverdlov, je lui demandai en passant : Â« Oui, et oÃ¹ est le tsar ? â€“ Fini, me rÃ©pondit-il : on l'a fusillÃ© â€“ Et la famille, oÃ¹ est-elle ? â€“ FusillÃ©e avec lui â€“ Tous ? Demandai-je apparemment avec une nuance dâ€™Ã©tonnement. â€“ Tous, rÃ©pondit Sverdlov, et alors ? Â» â€“ Il attendait ma rÃ©action. Je ne rÃ©pondis rien. Â« Et qui a dÃ©cidÃ© ? Demandai-je. â€“ C'est nous ici qui avons dÃ©cidÃ©... Â» Les deux membres de phrase signalÃ©s par moi ci-dessus soulignent Ã  la fois ses rÃ©serves sur l'exÃ©cution des enfants et sa dÃ©termination de ne pas soulever un tel problÃ¨me. | I must say that I was never bored for a moment and that, in the tens of thousands of pages of his correspondence, I only encountered repetitions two or three times, my personal interest \* In his Exile Journal, dated April 9, 1935, p. 109, Trotsky recounts, on the question of the execution of the Tsar's family: “Talking to Sverdlov, I asked him casually: 'Yes, and where is the Tsar?' â€“ Finished, he answered me: we shot him â€“ And the family, where is it? â€“ Shot with him â€“ All? I asked apparently with a hint of astonishment. â€“ All, Sverdlov replied, so what? â€“ He was waiting for my reaction. I didn't answer. “And who decided? I asked. â€“ It was we here who decided...” The two phrases pointed out by me above underscore both his reservations about the execution of children and his determination not to raise such an issue. |
| de lecteur ne faiblissant jamais. Car Trotsky est aussi une machine intellectuelle parfaitement agencÃ©e, au rendement exceptionnel, et l'on peut dire de lui ce que lui-mÃªme disait de Ferdinand Lassalle et de Jean JaurÃ¨s quant Ã  la puissance physique de leur intellect. Rigueur et imagination, puissance de rÃªve et finesse de l'analyse, nettetÃ© des objectifs et souplesse des mÃ©thodes, Trotsky disposait de tout cela. | never-failing drive. For Trotsky is also a perfectly organized intellectual machine, with exceptional performance, and one can say of him what he himself said of Ferdinand Lassalle and Jean Jaurès as regards the physical power of their intellect. Rigor and imagination, power of dreams and finesse of analysis, clarity of objectives and flexibility of methods, Trotsky had all of this. |
| Mais la machine intellectuelle n'Ã©tait-elle pas trop puissante pour tracter les vÃ©hicules lÃ©gers qu'Ã©taient les organisations Â« trotskystes Â» et est-ce pour cette raison que les chaÃ®nes de ses remorques se brisÃ¨rent si souvent ? La question est posÃ©e. Je ne l'ai pas rÃ©solue : rarement sans doute dans l'Histoire, organisation politique subit semblables pressions. | But was not the intellectual machine too powerful to tow the light vehicles that were the "Trotskyist" organizations and is it for this reason that the chains of its trailers broke so often? The question is asked. I haven't resolved it: probably rarely in history has a political organization been subjected to such pressures. |
| \*\*\* | \*\*\* |
| On trouvera dans ce volume de trÃ¨s nombreuses citations. Trotsky fut un politique comme il fut un chef d'armÃ©e, un penseur comme il fut un homme d'action. Il est avant tout cependant â€“ et particuliÃ¨rement Ã  ses propres yeux â€“ orateur et Ã©crivain. MalgrÃ© les alÃ©as de la traduction, je n'ai pas voulu priver mon lecteur de son souffle, de son rythme, de ces magnifiques constructions verbales, cette lumiÃ¨re qui jaillit des mots agencÃ©s par sa plume. | One will find in this volume very many quotations. Trotsky was a politician as he was an army commander, a thinker as he was a man of action. He is above all, however â€“ and particularly in his own eyes â€“ a speaker and a writer. Despite the vagaries of translation, I did not want to deprive my reader of his breath, of his rhythm, of these magnificent verbal constructions, this light which springs from the words arranged by his pen. |
| Sans doute ceux de mes lecteurs qui connaissent un peu Trotsky â€“ mais un peu seulement â€“ plus encore que ceux qui n'en connaissent rien, iront d'Ã©tonnement en Ã©tonnement. Ceux qui ont appris Ã  l'Ã©cole de bien des universitaires, voire de groupes politiques se rÃ©clamant de la pensÃ©e de Marx, que le marxisme consacre la primautÃ© automatique de l'infrastructure et de l'Ã©conomie dans le dÃ©veloppement de l'histoire humaine seront tout Ã©tonnÃ©s de dÃ©couvrir chez Trotsky ce qu'ils auraient pu trouver chez Marx, s'ils l'avaient lu, que le Â« marxisme Â» de cette espÃ¨ce n'est qu'un Â« marxisme vulgaire Â», une mÃ©thode schÃ©matique et mÃ©caniste, bonne tout au plus Ã  justifier le fait accompli et faire l'Ã©conomie de la rÃ©flexion et de la lutte d'idÃ©es. Ils dÃ©couvriront que ce disciple de Marx â€“ qui ne rÃ©pÃ©tait pas des formules toutes faites, mais s'efforÃ§ait d'appliquer des mÃ©thodes Ã©prouvÃ©es d'analyse Ã  des situations nouvelles â€“ n'Ã©tait nullement un Â« prophÃ¨te Â» et moins encore un doctrinaire. Ils dÃ©couvriront que ce politique a commis bien des erreurs, mais qu'il ne les a jamais dissimulÃ©es, qu'il n'a jamais hÃ©sitÃ© Ã  dire qu'il s'Ã©tait trompÃ© ou qu'il avait eu tort, qu'il considÃ©rait comme le premier devoir d'un rÃ©volutionnaire de Â« dire ce qui est Â» et de dÃ©fendre ses convictions personnelles, mÃªme contre l'opinion de son propre parti, tout en restant fidÃ¨le et disciplinÃ©. | No doubt those of my readers who know Trotsky a little â€“ but only a little â€“ even more than those who know nothing of him, will go from astonishment to astonishment. Those who learned at school from many academics, and even from political groups claiming to follow Marx's thought, that Marxism enshrines the automatic primacy of infrastructure and the economy in the development of human history will be astonished to discover in Trotsky what they could have found in Marx, if they had read him, that the "Marxism" of this species is only a "vulgar Marxism", a schematic and mechanistic method, good at most to justify the accomplished fact and to save reflection and of the struggle of ideas. They will discover that this disciple of Marx â€“ who did not repeat ready-made formulas, but strove to apply proven methods of analysis to new situations â€“ was in no way a “prophet” and even less a doctrinaire. They will discover that this politician has made many mistakes, but that he has never concealed them, that he has never hesitated to say that he was wrong or he had been wrong, which he saw as the first duty of a revolutionary to "say what is" and to defend his personal convictions, even against the opinion of his own party, while remaining loyal and disciplined. |
| Ils dÃ©couvriront chez lui une vision mondiale de l'Ã©conomie, de la sociÃ©tÃ© et de la vie politique, un sens aigu des rapports de force et de leurs modifications. Ils, connaÃ®tront un homme qui a vu avant bien d'autres la montÃ©e des Ã‰tats-Unis ; la crise britannique et europÃ©enne ; la signification du nazisme pour l'Allemagne et pour le monde ; le poids de sang de la guerre d'Espagne ; les lendemains atroces prÃ©parÃ©s Ã  Munich sous couleur de Â« la paix pour notre temps Â» de Mr Chamberlain ; le pacte germano-soviÃ©tique enfin, cette poignÃ©e de main qui scellait le sort de dizaines de millions d'Ãªtres humains. Quand ils passeront aux analyses sociales, Ã  la culture et la vie quotidienne, ils dÃ©couvriront cette vision aiguÃ« dont Gramsci s'est lÃ©gitimement inspirÃ© et qui fait le succÃ¨s dont il jouit aujourd'hui sans que personne nâ€™ait jamais soulignÃ© sa dette Ã  l'Ã©gard de Trotsky, que lui-mÃªme ne dissimulait pas. | They will discover in him a global vision of the economy, society and political life, an acute sense of the balance of power and their modifications. They will know a man who saw the rise of the United States before many others; the British and European crisis; the meaning of Nazism for Germany and for the world; the weight of blood of the war in Spain; the atrocious tomorrows prepared in Munich under the color of "peace for our time" by Mr Chamberlain; finally, the German-Soviet pact, that handshake that sealed the fate of tens of millions of human beings. When they move on to social analyses, culture and daily life, they will discover this sharp vision "which Gramsci was rightly inspired by and which makes the success he enjoys today without anyone ever underlined his debt to Trotsky, which he himself did not conceal. |
| Ils s'apercevront que Trotsky Ã©crivait dans les annÃ©es vingt avec la perspective de l'utilisation de l'atome comme source inÃ©puisable d'Ã©nergie, qu'il dÃ©crivait dans une lettre Ã  Pavlov, l'homme des rÃ©flexes conditionnÃ©s, que les psychanalystes Ã©taient comme des gens qui Â« regardent dans un puits profond et assez trouble Â», qui ont cessÃ© de croire que ce puits est Â« l'abÃ®me de l'Ã¢me Â» mais n'ont encore construit que des thÃ©ories Â« ingÃ©nieuses et intÃ©ressantes, mais arbitraires Â» sur les propriÃ©tÃ©s du fond. | They will realize that Trotsky was writing in the 1920s with the perspective of using the atom as an inexhaustible source of energy, which he described in a letter to Pavlov, l man of conditioned reflexes, that psychoanalysts were like people who "look into a deep and rather murky well", who have ceased to believe that this well is "the abyss of the soul” but have so far only built “ingenious and interesting, but arbitrary” theories on the properties of the background. |
| Ils sauront que ce rÃ©volutionnaire Ã©tait un dÃ©fenseur de la culture accumulÃ©e au cours des siÃ¨cles, qu'il voulait, non la nÃ©gation, mais l'appropriation du savoir, qui devait constituer pour lui le fondement de la Â« culture humaine Â». Ils s'apercevront que son hostilitÃ© Ã  la guerre se nourrissait de ses craintes pour ce qu'il appelait la Â« civilisation humaine Â» et dont il Ã©tait sans doute un des trÃ¨s rares contemporains Ã  avoir vraiment compris quels dangers la menaÃ§aient. | They will know that this revolutionary was a defender of the culture accumulated over the centuries, which he wanted, not the negation, but the appropriation of knowledge, which was to constitute for him the foundation of "human culture". They will realize that his hostility to war fed on his fears for what he called "human civilization" and of which he was undoubtedly one of the very rare contemporaries to have really understood the dangers threatened her. |
| Ils apprendront que cet homme qui aima les femmes en tant que femmes et rompit amicalement des lances contre le fÃ©minisme, n'a jamais ignorÃ© que, riches ou pauvres, c'Ã©taient toujours elles qui Ã©taient battues et, avec leurs enfants, faisaient les frais de la crise de la sociÃ©tÃ© et de l'institution familiale. | They will learn that this man who loved women as women and amicably broke spears against feminism, never ignored that, rich or poor, it was always them who were beaten and, with their children, bore the brunt of the crisis in society and the family institution. |
| Bref, je crois qu'ils dÃ©couvriront un homme trÃ¨s diffÃ©rent de l'idÃ©e quâ€™ils s'en faisaient, mais plus encore de l'idÃ©e qu'on leur en avait donnÃ©e. Je suis convaincu qu'avec moi ils aimeront ce Trotsky-lÃ . | In short, I believe that they will discover a man very different from the idea they had of him, but even more from the idea that they had been given. e. I am convinced that with me they will like that Trotsky. |
| PremiÃ¨re partie : L'ascension | Part One: The Ascent |
| 1. L'enfance14 | 1. Childhood14 |
| Lev Davidovitch Bronstein â€“ le futur Trotsky â€“ est nÃ© dans une khata, petite maison au toit de chaume, Ã  Yanovka en Ukraine, dans une famille de colons juifs, le 25 octobre/7 novembre 1879, trente- huit ans presque jour pour jour avant l'insurrection d'octobre Ã  Petrograd. | Lev Davidovitch Bronstein â€“ the future Trotsky â€“ was born in a khata, a small thatched-roof house, in Yanovka, Ukraine, in a family of Jewish settlers, on October 25/November 7, 1879, thirty-eight years old almost to the day before the October uprising in Petrograd. |
| L'annÃ©e 1879 n'annonÃ§ait pas l'aurore. La rÃ©volution, dont cet enfant allait Ãªtre la plume et l'Ã©pÃ©e, semblait relever du rÃªve utopique plus que des perspectives politiques. Ã€ Paris, aprÃ¨s l'Ã©chec de Victor Hugo, Raspail, Schoelcher en 1876, les dÃ©putÃ©s de gauche Naquet, Clemenceau, Louis Blanc tentaient de nouveau d'arracher l'amnistie totale des combattants de la Commune de Paris : ils furent battus par 345 voix contre 104. En Allemagne, oÃ¹ s'abattait la rÃ©pression CommandÃ©e par les Â« les lois anti socialistes Â» de Bismarck, les dÃ©putÃ©s social-dÃ©mocrates tentaient dÃ©sespÃ©rÃ©ment de survivre par des concessions, et Marx, comme Engels, condamnait ces Â« opportunistes Â». Le premier numÃ©ro du Sozialdemokrat en exil sortait Ã  ZÃ¼rich le 28 septembre Ã  3000 exemplaires... | The year 1879 did not announce the dawn. The revolution, of which this child was going to be the pen and the sword, seemed to stem from a utopian dream more than from political perspectives. In Paris, after the failure of Victor Hugo, Raspail, Schoelcher in 1876, the left deputies Naquet, Clemenceau, Louis Blanc tried again to wrest total amnesty from the combatants of the Commune of Paris: they were beaten by 345 votes against 104. In Germany, where repression fell Ordered by the "anti-socialist laws" of Bismarck, the social democrats desperately tried to survive by concessions, and Marx, like Engels, condemned these "opportunists". The first issue of Sozialdemokrat in exile was released in Zürich on September 28 in 3,000 copies... |
| La Russie frissonnait encore des coups de feu que la jeune VÃ©ra Zassoulitch avait tirÃ©s l'annÃ©e prÃ©cÃ©dente sur Trepov, un chef de la gendarmerie responsable de tortures. L'organisation terroriste La VolontÃ© du Peuple, Ã  peine constituÃ©e, condamnait le tsar Ã  mort. Elle frappa pour la premiÃ¨re fois en novembre. Son congrÃ¨s du 24 juin 1879 marquait aussi une scission : des rangs de ce groupe, oÃ¹ le popu- lisme Ã©tait jusqu'alors hÃ©gÃ©monique, se dÃ©tachait un petit groupe animÃ© par PlÃ©khanov, Akselrod, Zassoulitch, Leo Deutsch, qui devait constituer le premier noyau des marxistes russes. | Russia was still shivering from the shots that the young Vera Zassoulitch had fired the previous year at Trepov, a chief of the gendarmerie responsible for torture. The terrorist organization La Volonté du Peuple, barely formed, condemned the Tsar to death. It struck for the first time in November. Its congress of June 24, 1879 also marked a split: from the ranks of this group, where populism had hitherto been hegemonic, there stood out a small group led by Plékhanov, Akselrod, Zasulitch, Leo Deutsch, who were to constitute the first nucleus of Russian Marxists. |
| Le rÃ©gime tsariste, sous lequel Ã©tait nÃ© le petit enfant des paysans Juifs d'Yanovka, paraissait Ã©ternel et tout-puissant. De Londres, dans une lettre du 10 avril Ã  N.F. Danielson, l'un de ses traducteurs, Karl Marx comparait pourtant la situation Ã©conomique de la Russie Ã  celle de la France de Louis XIV et Louis XV et, dans une lettre Ã  Engels, le 10 septembre, soulignait que le rÃ©gime intÃ©rieur de la Russie rÃ©vÃ©lait ses faiblesses profondes15â€¦ | The tsarist regime, under which was born the little child of the Jewish peasants of Yanovka, seemed eternal and all-powerful. From London, in a letter of April 10 to N.F. Danielson, one of his translators, Karl Marx nevertheless compared the economic situation of Russia to that of the France of Louis XIV and Louis XV and, in a letter to Engels , on September 10, underlined that the internal regime of Russia was revealing its deep weaknesses15â€¦ |
| Huit enfants naquirent dans la maison de David LÃ©ontiÃ©vitch Bronstein et de sa femme Anna. Quatre vÃ©curent : Aleksandr, Uza, Lev (LÃ©on) et Olga. | Eight children were born in the house of David LÃ©ontiévitch Bronstein and his wife Anna. Four lived: Aleksandr, Uza, Lev (Leon) and Olga. |
| Yanovka est loin d'Ãªtre le centre du monde, mais ce n'est pas non plus un coin tout Ã  fait perdu. Le premier bureau de poste n'est qu'Ã  vingt-trois kilomÃ¨tres et la premiÃ¨re gare de chemin de fer Ã  trente-cinq. C'est un village de colonisation dans la steppe ukrainienne, dans le Â« gouvernement Â» de Kherson. David et Anna s'y sont installÃ©s en 1879, quelques mois avant la naissance de Ljova. Anna Ã©tait nÃ©e Ã  la ville. David, lui, avait quittÃ© avec ses parents le village juif qu'ils habitaient dans la rÃ©gion de Poltava : le couple s'Ã©tait lancÃ© dans l'aventure de la Â« colonisation libre Â», dont la Â« libertÃ© Â» Ã©tait sÃ©rieusement tempÃ©rÃ©e par les mesures discriminatoires contre les Juifs. | Yanovka is far from the center of the world, but it's not quite a remote corner either. The first post office is only twenty-three kilometers away and the first railway station thirty-five. It is a colonization village in the Ukrainian steppe, in the "government" of Kherson. David and Anna moved there in 1879, a few months before Ljova was born. Anna was born in the city. David himself had left the Jewish village they lived in in the Poltava region with his parents: the couple had embarked on the adventure of "free colonization", whose Â "freedom" was seriously tempered by the discriminatory measures against Jews. |
| Chez les Bronstein, ce n'est pas l'opulence, ce n'est pas non plus la misÃ¨re. Trotsky Ã©crira : | With the Bronsteins, it's not opulence, nor is it poverty. Trotsky will write: |
| 14 La source principale de ce chapitre est l'autobiographie de Trotsky, Ma Vie. Nous avons utilisÃ© la premiÃ¨re Ã©dition, chez Rieder, en trois volumes et y faisons rÃ©fÃ©rence comme, M. V., suivi du numÃ©ro du tome. Ce texte, dont tous les spÃ©cialistes se sont accordÃ©s pour le traiter comme un tÃ©moignage valable, a reÃ§u quelques Ã©clairages de l'Ã©tude d'Edmund Wilson, Â« Trotsky, the young eagle Â», To the Finland Station, Londres, 1940 et l'Ã©tude de Steven Englund et Larry Ceplair, Â« Un Essai de psycho-- histoire : portrait d'un jeune rÃ©volutionnaire Â» ; Revue d'Histoire moderne et contemporaine, 1977, pp. 524-543, mais surtout de Max Eastman, The Young Trotsky, Isaac Deutscher, dans son Trotsky, vol. I, Le ProphÃ¨te ArmÃ©, a utilisÃ© les mÃªmes sources, Ã  l'exception de la derniÃ¨re. Nous y faisons rÃ©fÃ©rence comme P.A., 1. 15 Marx et Engels, Werke, vol. 34, p. 374. | 14 The main source for this chapter is Trotsky's autobiography, My Life. We have used the first edition, at Rieder, in three volumes and refer to it as, M. V., followed by the volume number. This text, of which all the specialists have agreed to treat it as a valid testimony, received some insights from Edmund Wilson's study, "Trotsky, the young eagle ', To the Finland Station, London, 1940 and the study by Steven Englund and Larry Ceplair, 'An Essay in Psycho-History: Portrait of a Young Revolutionary'; Journal of Modern and Contemporary History, 1977, pp. 524-543, but especially of Max Eastman, The Young Trotsky, Isaac Deutscher, in his Trotsky, vol. I, The Armed Prophet, used the same sources, except for the last one. We refer to it as P.A., 1. 15 Marx and Engels, Werke, vol. 34, p. 374. |
| Â« Mon enfance Ã  moi n'a connu ni la faim ni le froid. Au moment oÃ¹ je suis nÃ©, la famille de mes parents possÃ©dait une certaine aisance. Mais c'Ã©tait le bien-Ãªtre rigoureux de gens qui sortent de l'indigence pour s'Ã©lever et qui n'ont pas envie de s'arrÃªter Ã  mi-chemin. Tous les muscles Ã©taient tendus, toutes les idÃ©es dirigÃ©es dans le sens du travail et de l'accumulation16.Â» | “My own childhood knew neither hunger nor cold. When I was born, my parents' family had a certain wealth. But it was the rigorous well-being of people who come out of poverty to rise and who do not want to stop halfway. All muscles were tense, all ideas directed in the direction of work and accumulation. |
| Le premier chapitre de Ma Vie donne une description prÃ©cise de l'exploitation agricole des Bronstein, des terres affermÃ©es autour du noyau d'une centaine d'hectares achetÃ©es au Â« colonel Yanovsky Â», premier colon d'Yanovka : on fait pousser le blÃ©, on Ã©lÃ¨ve chevaux, bÃªtes Ã  cornes, porcs. Jusqu'en 1896 â€“ donc pendant toute l'enfance de Ljova â€“ la famille vit dans une maison de terre maÃ§onnÃ©e, au toit de chaume : cinq petites piÃ¨ces, avec deux chambres au sol en terre battue, dont celle des enfants, et Â« la salle Â» avec son plancher, oÃ¹ l'on hÃ©berge les hÃ´tes d'honneur et notamment la colonelle. Tout autour, un jardin oÃ¹ poussent des arbres et des rosiers. David LÃ©ontiÃ©vitch a construit de ses mains un second bÃ¢timent en glaise, couvert de tuiles, oÃ¹ il a logÃ© son atelier, la cuisine des Â« maÃ®tres Â» et le quartier des domestiques. Il y a aussi trois greniers surÃ©levÃ©s, l'Ã©curie, l'Ã©table, la porcherie, le poulailler, un peu plus loin. Le puits est Ã  une centaine de mÃ¨tres, non loin de l'Ã©tang et surtout du moulin, oÃ¹ David LÃ©ontiÃ©vitch moud son grain et celui des voisins moyennant prÃ©lÃ¨vement de 10 % de la farine. | The first chapter of My Life gives a precise description of the Bronsteins' agricultural exploitation, of the land leased around the nucleus of a hundred hectares purchased from "Colonel Yanovsky", the first settler of Yanovka: we grow wheat, we raise horses, cattle, pigs. Until 1896 â€“ therefore throughout Ljova's childhood â€“ the family lived in a masonry earthen house, with a thatched roof: five small rooms, with two bedrooms on an earthen floor beaten, including that of the children, and "the room" with its floor, where the guests of honor and in particular the colonel are accommodated. All around, a garden where trees and roses grow. David LÃ©ontiévitch built with his own hands a second building in clay, covered with tiles, where he housed his workshop, the "masters" kitchen and the servants' quarters. There are also three raised attics, the stable, the barn, the pigsty, the chicken coop, a little further. The well is about a hundred meters away, not far from the pond and especially from the mill, where David Léontiévitch grinds his grain and that of the neighbors by taking 10% of the flour . |
| Tout, ici, et d'abord les relations familiales, est commandÃ© par le travail et son rythme saisonnier. Ã‰voquant sa petite enfance, Trotsky note : | Everything here, and first and foremost family relationships, is governed by work and its seasonal rhythm. Referring to his early childhood, Trotsky notes: |
| Â« Dans ce genre d'existence, la place rÃ©servÃ©e aux enfants Ã©tait plus que modeste. Nous ne connaissions pas le besoin, mais nous n'avons pas connu non plus les largesses de la vie ni ses caresses. Mon enfance n'a pas Ã©tÃ© pour moi une clairiÃ¨re ensoleillÃ©e comme pour l'infime minoritÃ© ; ce ne fut pas non plus la caverne de la faim, des coups et des insultes, comme il arrive Ã  beaucoup, comme il arrive Ã  la majoritÃ©. Ce fut une enfance toute grisÃ¢tre dans une famille petite-bourgeoise, au village, dans un coin perdu, oÃ¹ la nature est large, mais oÃ¹ les mÅ“urs, les opinions, les intÃ©rÃªts sont Ã©troits, Ã©triquÃ©s17. Â» | “In this kind of existence, the place reserved for children was more than modest. We did not know need, but neither did we know life's bounty or caresses. My childhood was not for me a sunny glade as for the tiny minority; nor was it the cave of hunger, beatings and insults, as happens to many, as happens to the majority. It was a very greyish childhood in a petty-bourgeois family, in the village, in a lost corner, where nature is wide, but where customs, opinions, interests are narrow, narrow. triqués17. HAS" |
| L'adulte a des souvenirs trÃ¨s anciens, remontant peut-Ãªtre Ã  la pÃ©riode prÃ©cÃ©dant sa deuxiÃ¨me annÃ©e, mais ils ne sont ni prÃ©cis ni chargÃ©s d'Ã©motion. Pas de souvenir de tendresse ni de caresses liÃ©s Ã  la mÃ¨re dont il se rappelle seulement qu'elle s'emportait facilement contre les enfants â€“ ce dont il l'excuse en raison du travail qu'elle effectuait toute la journÃ©e\*. Il Ã©voque plutÃ´t la nourrice ou les sÅ“urs. Le souvenir du pÃ¨re est plus chaleureux : ce bourreau de travail Ã©tait certainement psychologue, un intuitif qui sentait l'enfant et sut probablement, en quelques moments dÃ©cisifs, ne pas le heurter, de front ni lui donner un sentiment d'abandon. Pourtant la mÃ¨re lit, pÃ©niblement mais obstinÃ©ment, en peinant beaucoup, des romans russes dont elle suit les lignes du doigt pendant les soirÃ©es d'hiver. Le pÃ¨re est illettrÃ©. Son activitÃ© | The adult has very old memories, perhaps dating back to the period before his second year, but they are neither precise nor emotionally charged . No memory of tenderness or caresses related to the mother whom he only remembers that she was easily angry with the children â€“ for which he excuses her because of the work she did all the time. day\*. It evokes rather the nanny or the sisters. The memory of the father is warmer: this workaholic was certainly a psychologist, an intuitive who felt the child and probably knew, in a few decisive moments, not to hit him head-on or give him a feeling. of abandonment. Yet the mother reads, painfully but stubbornly, with much toil, Russian novels, the lines of which she follows with her finger during the winter evenings. The father is illiterate. His activity |
| intellectuelle se concentre sur des comptes d'entreprise qu'il tient rigoureusement, mÃªme si la maniÃ¨re n'est pas tout Ã  fait orthodoxe. La langue qu'il parle est un mÃ©lange de russe et d'ukrainien, au sein duquel le second domine. On ne parle pas le yiddish Ã  la maison, et l'enfant ne commence Ã  l'entendre qu'Ã  l'Ã¢ge de neuf ans, dans sa premiÃ¨re Ã©cole, l'Ã©cole primaire juive. Le seul Ã©cho du vaste monde qui pÃ©nÃ¨tre dans Yanovka par la bouche du pÃ¨re, aprÃ¨s la moisson, ce sont les cours du blÃ©, le jeu du marchÃ© mondial, force mystÃ©rieuse quâ€™on ne comprend ni ne situe, mais dont on saisit empiriquement le poids, puisque c'est elle qui dÃ©termine le prix proposÃ© par le commissionnaire de Nikolaiev qui achÃ¨te la rÃ©colte chaque annÃ©e18. Le marchÃ© mondial est bien l'unique mystÃ¨re, avec ceux du sexe et de la reproduction : aucune allusion Ã  Dieu ou Ã  la religion ne se trouve dans le chapitre de Ma Vie que Trotsky consacre Ã  sa petite enfance, Ã  l'exception d'une discrÃ¨te allusion Ã  un refus de la mÃ¨re de voyager un samedi. | intellectual focuses on business accounts that he keeps rigorously, even if the manner is not entirely orthodox. The language he speaks is a mixture of Russian and Ukrainian, in which the latter dominates. Yiddish is not spoken at home, and the child does not begin to hear it until the age of nine, in his first school, the Jewish primary school. The only echo of the vast world which penetrates into Yanovka through the mouth of the father, after the harvest, are the prices of wheat, the game of the world market, the mysterious force that we neither understand nor situate, but whose weight we grasp empirically, since it is this which determines the price offered by the commission agent from Nikolaiev who buys the harvest each year18. The world market is indeed the only mystery, with those of sex and reproduction: no allusion to God or to religion is to be found in the chapter of My Life that Trotsky devotes to his early childhood, to except for a discreet allusion to the mother's refusal to travel on a Saturday. |
| 16 Trotsky, M.V., I, p. 23. 17 Ibidem, pp, 23-24. \* Cette Â« absence Â» de la mÃ¨re â€“ ce manque d'amour â€“ est considÃ©rÃ©e comme la clÃ© de la personnalitÃ© de Trotsky et de son conflit Â« ambivalent Â» avec le pÃ¨re dans l'intÃ©ressante Ã©tude d'E. Victor Wolfenstein, The Revolutionary Personality: Lenin, Trotsky, Gandhi. Princeton, 1967, pp. 57 sq. 18 Ibidem, p. 40. | 16 Trotsky, M.V., I, p. 23. 17 Ibidem, pp, 23-24. \* This "absence" of the mother â€“ this lack of love â€“ is considered the key to Trotsky's personality and his â€œambivalentâ€ conflict with the father in the interesting study by E. Victor Wolfenstein, The Revolutionary Personality: Lenin, Trotsky, Gandhi. Princeton, 1967, pp. 57 sq. 18 Ibid., p. 40. |
| En fait, l'exploitation familiale comporte un Ã©lÃ©ment plus important mÃªme que la maison, la Â«salleÂ» et le divan trouÃ© sur lequel Ljova passe beaucoup de temps : c'est l'atelier, avec son responsable Ivan VassiliÃ©vitch GrÃ©bine, qu'entourent le meunier, le chauffeur, le contremaÃ®tre, le commis, le garÃ§on d'Ã©curie, les apprentis, sans oublier la cuisiniÃ¨re et la masse confuse des Â«centainesÂ» de saisonniers qui travaillent quatre mois par an et couchent dehors. Pour l'enfant, Ivan VassiliÃ©vitch GrÃ©bine est un personnage central de son univers, d'abord pour Â« ses connaissances techniques universelles Â», par le respect qu'il inspire Ã  tous - il mange Ã  la table des Â«maÃ®tresÂ» - par une autoritÃ© qui repose sur une compÃ©tence reconnue. C'est de ses mains brunes d'ouvrier que Ljova, devenu homme, se souvient, non de celles de ses parents. L'enfant est atrÃ© par l'univers nouveau qui s'ouvre avec l'atelier, les quartiers des domestiques, les conversations qui lui livrent des secrets de la vie, les jeux, les rapports humains et sociaux. Il Ã©crira : | In fact, the family farm has a more important element even than the house, the "room" and the holey sofa on which Ljova spends a lot of time: it is the workshop, with its manager Ivan Vassilievich Grébine, surrounded by the miller, the driver, the foreman, the clerk, the stable boy, the apprentices, without forgetting the cook and the confused mass of hundreds” of seasonal workers who work four months a year and sleep outside. For the child, Ivan Vassilievich Grébine is a central character in his universe, first for "his universal technical knowledge", by the respect he inspires in everyone - he eats at the table of Â "masters" - by an authority based on recognized competence. It is his brown worker's hands that Ljova, now a man, remembers, not those of his parents. The child is amazed by the new universe which opens with the workshop, the quarters of the servants, the conversations which deliver secrets of life to him, the games, the human and social relations. He will write: |
| Â« Ã€ l'atelier, dans la maison des domestiques, Ã  la cuisine, dans les arriÃ¨re-cours, la vie s'ouvrait devant moi, plus largement et autrement que dans la famille19. Â» | "In the workshop, in the servants' house, in the kitchen, in the backyards, life opened up before me, more widely and differently than in the family." HAS" |
| C'est lÃ  que l'enfant dÃ©couvre l'existence des rapports sociaux et particuliÃ¨rement de l'inÃ©galitÃ©. Fils de maÃ®tre, il fait aussi l'expÃ©rience cruelle de la moquerie Ã  son Ã©gard, de la part des domestiques et des apprentis, insolents et avides de revanche, qui le prennent volontiers pour cible de leurs brocards et plaisanteries. | It is there that the child discovers the existence of social relations and particularly of inequality. Son of a master, he also experiences cruel mockery towards him, from servants and apprentices, insolent and eager for revenge, who willingly take him as the target of their taunts and jokes. . |
| Il ne semble pas en avoir appris autant Ã  l'Ã©cole Â« primaire Â» oÃ¹ il entre en 1884, Ã  la colonie juive de GromokleÃ¯, hÃ©bergÃ© dans la maison de son oncle Abram et de sa tante Rakhil. Il doit apprendre le russe, l'arithmÃ©tique et la Bible en hÃ©breu. L'Ã©cole juive ne lui a guÃ¨re laissÃ© de souvenirs : est-ce parce que ses camarades parlent le yiddish, qu'il ne connaÃ®t pas ? Les Ã©pisodes qu'il Ã©voque dans Ma Vie, en dehors de l'ardoise et de la lecture en chÅ“ur de la Bible, relÃ¨vent plutÃ´t de la leÃ§on de choses : les mÃ©chantes blagues que la femme du maÃ®tre fait Ã  son Ã©poux, la mauvaise rÃ©putation d'un voleur de chevaux, une foule qui malmÃ¨ne une femme accusÃ©e de voler les maris, la naissance d'un enfant de la nourrice Macha, dont les visiteurs le mettaient toujours Ã  la porte le temps de leur Â« visite Â». Il apprend nÃ©anmoins Ã  lire et Ã  Ã©crire, Â« deux arts Â», dira-t-il, qui lui ont Â« rendu des services dans la suite20 Â». | He does not seem to have learned as much at the "primary" school he entered in 1884, at the Jewish colony of GromokleÃ¯, lodged in the house of his uncle Abram and his aunt Rakhil. He must learn Russian, arithmetic and the Bible in Hebrew. The Jewish school left him few memories: is it because his classmates speak Yiddish, which he doesn't know? The episodes he evokes in My Life, apart from the slate and the choral reading of the Bible, are more a matter of object lesson: the wicked pranks that the master's wife plays on her husband, the bad reputation of a horse thief, a mob abusing a woman accused of robbing husbands, the birth of a child of the nurse Macha, whose visitors always threw him out during their "visit". He nevertheless learned to read and write, "two arts", he would say, which "were of service to him later20". |
| Dans l'immÃ©diat, ils lui valent quelques dÃ©boires. Il a Ã©crit sur une feuille de papier, avec beaucoup de soin, les mots qu'il connaÃ®t, mais qu'on ne prononce pas en famille, sÃ©duisants, pense-t- il, parce que dÃ©fendus. Mais il pense mourir de honte quand sa mÃ¨re lui rÃ©clame ce papier qu'il parvient tout de mÃªme Ã  dÃ©chirer. Ã€ la NoÃ«l de 1886 â€“ il vient d'avoir sept ans â€“, il persuade un des ouvriers de son pÃ¨re de lui dicter le discours en vers qu'il a rÃ©citÃ© dans une saynÃ¨te traditionnelle avec un groupe de Â« dÃ©guisÃ©s Â». Puis il se met Ã  Ã©crire des vers qu'il sait, qu'il sent mauvais et que les adultes, aussi impitoyables que lourds, lui font rÃ©citer devant les visiteurs, Ã  sa grande honte. | In the immediate future, they earned him some setbacks. He wrote on a sheet of paper, with great care, the words he knows, but which are not pronounced in the family, seductive, he thinks, because forbidden . But he thinks he is dying of shame when his mother asks him for this paper, which he manages to tear up all the same. At Christmas 1886 â€“ he had just turned seven â€“ he persuaded one of his fatherâ€™s workmen to dictate to him the speech in verse he had recited in a saynÃ Traditional summer with a group of "disguised". Then he begins to write verses that he knows, that he smells bad and that the adults, as pitiless as they are heavy, make him recite in front of visitors, to his great shame. |
| En 1885, son oncle Abram lui a apportÃ© un Ã©lÃ©ment important de connaissance en le situant prÃ©cisÃ©ment dans cette annÃ©e, la premiÃ¨re, donc, dont il prend conscience. Il Ã©crira : | In 1885, his uncle Abram brought him an important element of knowledge by situating him precisely in this year, the first, therefore, of which he became aware. He will write: |
| Â« Ce fut le terme d'une durÃ©e informe, de l'Ã©poque prÃ©historique de mon existence, d'un chaos : Ã  ce nÅ“ud commenÃ§a ma chronologie. J'avais alors six ans. Pour la Russie, ce fut une annÃ©e de disette, de crise et une grande agitation dans le monde ouvrier se manifesta pour la premiÃ¨re fois. Pour moi, j'Ã©tais seulement stupÃ©fait d'apprendre que l'annÃ©e avait un nom inconcevable. Inquiet, je tÃ¢chais de dÃ©couvrir le lien mystÃ©rieux qui existait entre le temps et les chiffres. Puis les annÃ©es se succÃ©dÃ¨rent, d'abord lentement, puis de plus en plus vite. Mais 1885 resta longtemps l'aÃ®nÃ©e d'entre elles, l'annÃ©e d'origine. Ce fut mon Ã¨re21. Â» | “It was the end of a shapeless duration, of the prehistoric period of my existence, of a chaos: at this node my chronology began. I was then six years old. For Russia, it was a year of scarcity, of crisis and a great agitation in the working world manifested itself for the first time. For me, I was just amazed to learn that the year had an inconceivable name. Worried, I tried to discover the mysterious link that existed between time and numbers. Then the years passed, slowly at first, then faster and faster. But 1885 remained for a long time the eldest of them, the year of origin. This was my era21. HAS" |
| C'est probablement dans cette mÃªme annÃ©e 1885 qu'il a fait connaissance avec la ville. Ce grand voyageur Ã©crira plus tard : | It was probably in this same year 1885 that he became acquainted with the city. This great traveler will write later: |
| 19 Ibidem, p. 58. 20 Ibidem, p. 76. 21 Ibidem, pp. 71-72. | 19 Ibid., p. 58. 20 Ibid., p. 76. 21 Ibid., p. 71-72. |
| Â« Aucune des capitales du monde â€“ ni Paris ni New York â€“ n'a produit sur moi une aussi forte impression que celle que je reÃ§us alors d'Elisavetgrad avec ses trottoirs, ses toits peints en vert, ses balcons, ses magasins, ses agents de police et ses globes rouges suspendus Ã  des fils. Durant quelques heures, je pus contempler en face la civilisation22. Â» | â€œNone of the capitals of the world â€“ neither Paris nor New York â€“ made such a strong impression on me as that which I received then from Elisavetgrad with its sidewalks, its green-painted roofs, its balconies, its shops, its policemen and its red globes hanging from strings. For a few hours, I was able to look civilization in the face. HAS" |
| En 1887, oÃ¹ un oukase impÃ©rial Ã©tablit un numerus clausus de 10 % pour les enfants juifs dans les Ã©tablissements secondaires, Ljova est retirÃ© de l'Ã©cole de la colonie, oÃ¹ il apprend peu et n'est pas heureux. Il revient Ã  la maison d'Yanovka, et ses connaissances techniques fraÃ®ches â€“ lire et Ã©crire â€“ lui permettent d'aider le pÃ¨re dans lâ€™Ã©tablissement des comptes et le versement des salaires. Est-ce reconstitution a posteriori, par le militant, de la vision de l'exploitation et de la division en classes qui inspire certains de ses souvenirs : les ouvriers saisonniers qui arrÃªtent le travail pour protester contre lâ€™insuffisance de la nourriture, la plainte adressÃ©e aux autoritÃ©s parce que certains ouvriers souffrent de Â« cÃ©citÃ© nocturne Â» due Ã  la sous-alimentation ? Le pÃ¨re est un patriarche qui n'a rien d'un philanthrope, et certaines de ses dÃ©cisions semblent au garÃ§on injustes et brutales : ce sont de tels Ã©pisodes qui Ã©mergent de sa mÃ©moire familiale de ces annÃ©es-lÃ . Curieusement, aussi, la campagne lui enseigne la mobilitÃ© sociale. Bien qu'un oukase le prive du droit d'acquÃ©rir des terres, le pÃ¨re s'enrichit, prend de nouvelles terres Ã  ferme, construit. Dans le voisinage, des familles issues de l'aristocratie s'appauvrissent et courent Ã  la ruine, tout en discourant sur les souvenirs de leur grandeur. | In 1887, when an imperial oukase established a numerus clausus of 10% for Jewish children in secondary schools, Ljova was withdrawn from the school of the colony, where he learned little and never is not happy. He returns to the house of Yanovka, and his fresh technical knowledge â€“ reading and writing â€“ enables him to help the father in drawing up accounts and paying wages . Is it the reconstruction a posteriori, by the militant, of the vision of exploitation and division into classes which inspires some of his memories: the seasonal workers who stop work to protest against the insufficiency of food, the complaint to the authorities because some workers suffer from "night blindness" due to malnutrition? The father is a patriarch who has nothing of a philanthropist, and some of his decisions seem to the boy unjust and brutal: it is such episodes that emerge from his family memory of those years. Curiously, too, the campaign teaches him about social mobility. Although an ukase deprives him of the right to acquire land, the father grows rich, takes new land to farm, builds. In the neighborhood, families from the aristocracy are impoverished and run to ruin, while talking about the memories of their greatness. |
| Il faut cependant rÃ©gler la question de l'instruction du garÃ§on, dont nul ne doute, dans sa famille, qu'il soit apte Ã  faire des Ã©tudes difficiles et brillantes. AprÃ¨s l'Ã©chec de l'expÃ©rience de l'Ã©cole de la colonie, une solution nouvelle s'impose. Elle va surgir, comme par hasard, avec la visite d'un cousin venu passer, pour raisons de santÃ©, un Ã©tÃ© Ã  la campagne. MoÃ¯ssÃ©i Filippovitch Spenzer est le neveu d'Anna. Cet homme jeune â€“ vingt-huit ans â€“ est instruit et vient d'Ãªtre exclu de l'universitÃ© pour une affaire politique mineure et des sentiments libÃ©raux. Il s'est occupÃ© jusque-lÃ , comme l'Ã©crira Trotsky, d' Â« un peu de Journalisme et d'un peu de statistique Â». Il est sur le point d'Ã©pouser, Ã  Odessa, la directrice d'une Ã©cole gouvernementale pour jeunes filles juives. Cet homme jeune et agrÃ©able, brillant et ouvert, est parfois rebutÃ© par la duretÃ© que commande la nÃ©cessitÃ© de l'accumulation primitive. On le gÃ¢te parce qu'il tente de protÃ©ger son organisme d'une atteinte de tuberculose. Il se prend d'amitiÃ© pour le jeune garÃ§on, dont le caractÃ¨re et l'intelligence le sÃ©duisent. Il entreprend de le prÃ©parer aux Ã©tudes et Ã  l'avenir. Par ses soins, le jeune fils de David LÃ©ontiÃ©vitch et d'Anna apprend Ã  se laver, Ã  manger proprement, Ã  bien se tenir avec les adultes. Il lui enseigne aussi les mathÃ©matiques et le russe pour le prÃ©parer Ã  l'entrÃ©e dans une Ã©cole secondaire â€“ plutÃ´t l' Â« Ã©cole rÃ©ale Â», collÃ¨ge moderne\*, que le gymnase (lycÃ©e), pratiquement interdit aux Juifs. | However, it is necessary to settle the question of the education of the boy, of whom no one doubts, in his family, that he is capable of making difficult and brilliant studies. After the failure of the experiment of the school of the colony, a new solution is essential. It will arise, as if by chance, with the visit of a cousin who has come to spend a summer in the countryside for health reasons. MoÃ¯ssÃ©i Filippovitch Spenzer is Anna's nephew. This young man â€“ twenty-eight â€“ is educated and has just been expelled from the university for a minor political matter and liberal sentiments. He has occupied himself until then, as Trotsky will write, with "a little Journalism and a little statistics". He is about to marry, in Odessa, the director of a government school for young Jewish girls. This young and pleasant man, brilliant and open, is sometimes put off by the harshness imposed by the need for primitive accumulation. They spoil him because he is trying to protect his body against tuberculosis. He takes a liking to the young boy, whose character and intelligence seduce him. He undertakes to prepare him for studies and for the future. Through her care, the young son of David Léontiévitch and Anna learns to wash, to eat cleanly, to behave well with adults. He also teaches him mathematics and Russian to prepare him for entry into a secondary school – rather the “real school”, a modern college. \*, that the gymnasium (high school), practically forbidden to Jews. |
| C'est tout naturellement qu'Ã  la fin du sÃ©jour de ce citadin la dÃ©cision est prise, entre les parents de Ljova et MoÃ¯ssÃ©i Filippovitch, de lui confier le garÃ§onnet Ã  partir du prochain printemps, pour qu'il habite dans sa famille Ã  Odessa et y frÃ©quente une Ã©cole secondaire. | It was only natural that at the end of this city dweller's stay, the decision was taken, between Ljova's parents and MoÃ¯ssÃ©i Filippovitch, to entrust the boy to him from next spring, to live with his family in Odessa and attend secondary school there. |
| Ljova entreprend le grand voyage muni d'une Ã©norme caisse de vÃªtements et de provisions et, en larmes, par voiture, train jusquâ€™Ã  Nikolaiev, bateau sur le Bug et la mer, parvient enfin dans le grand port du Sud et la maison oÃ¹ un coin de la salle Ã  manger est rÃ©servÃ©, derriÃ¨re un rideau, Ã  sa couche. Il racontera plus tard sur ce sÃ©jour qui fut sans doute pour lui une merveilleuse aventure : | Ljova sets out on the great journey armed with an enormous crate of clothes and provisions and, in tears, by car, train to Nikolaiev, boat on the Bug and the sea, finally arrives in the great southern port and the house where a corner of the dining room is reserved, behind a curtain, for his bed. He will tell later about this stay which was undoubtedly for him a marvelous adventure: |
| Â« Je me trouvai tout de suite et entiÃ¨rement au pouvoir de la discipline sÃ©duisante mais exigeante dont j'avais eu le pressentiment au village, auprÃ¨s de MoÃ¯ssÃ©i Filippovitch. Le rÃ©gime de la famille n'Ã©tait pas tellement sÃ©vÃ¨re que rÃ©glÃ© : c'est prÃ©cisÃ©ment pour cela que, dans les premiers temps, il me parut sÃ©vÃ¨re. Je dus d'abord me coucher Ã  neuf heures. C'est seulement au fur et Ã  mesure de ma montÃ©e en classes que l'on m'autorisa Ã  me coucher plus tard. Petit Ã  petit, on m'enseigna qu'il fallait dire bonjour le matin, se nettoyer les mains | â€œI immediately and completely found myself in the power of the seductive but demanding discipline that I had had a presentiment of in the village, with MoÃ¯ssÃ©i Filippovitch. The regime of the family was not so severe as settled: it is precisely for this that, in the first times, it seemed to me severe . First I had to go to bed at nine o'clock. It was only as I progressed through the classes that I was allowed to go to bed later. Gradually I was taught to say hello in the morning, wash your hands |